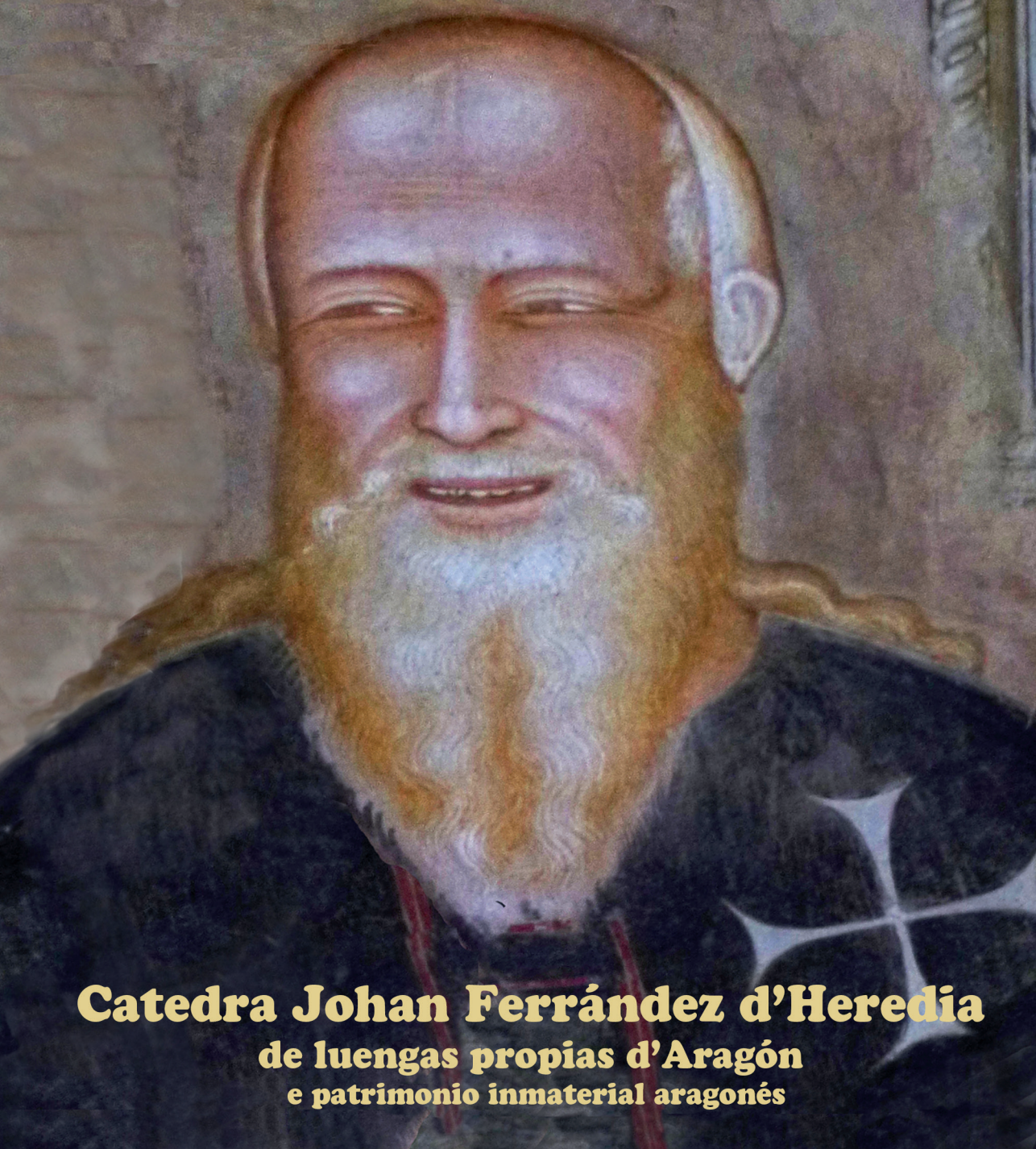


Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 · Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 39^{ena} añada · numero 240-241 · chulio - octubre 2017 · Pre: 3 euros ·



Catedra Johan Ferrández d'Heredia
de luengas propias d'Aragón
e patrimonio inmaterial aragonés

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
I.S.S.N.: 1132-8452. 38^{ena} añada • lumero 240-241 chulio-otubre 2017. Pre: 3 €



Redación e almenistrazión: Abenida de Os Danzantes,
 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080
 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.
 Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
 (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redación: Paz Ríos Nasarre.

Almenistrazión: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redación: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Óscar Latas, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correziions: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.
 Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
 CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbida os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicación podrá estar refusatos por o Consello de Redación u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redación periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista viene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicación e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazions curtas</i>	3-14
NAGORE, Franchó: <i>Creyazió d'a Catedra "Johan Ferrández d'Heredia"</i>	15
NAGORE, Franchó: <i>Curset sobre luengas minorizatas en Europa y estandarizazió</i>	16-18
GALLEGO, Amaya: <i>Orgüello e istoria en as carreras d'Ansó</i>	19

Opinió

FERNÁNDEZ FERRERES, Luzía: <i>Estocada, cornada u prou ya de fer el perdis?</i>	20-22
---	-------

Treballos

ARA, Chulia: <i>Esprisions d'o libro A batalla de Sibirana, de Maurizio Delgado</i>	23-26
GIMÉNEZ MÁ, DANIEL: <i>Istoria d'a escuela inclusiba e pautas de futuro en l'amostranza de l'aragonés</i>	27-29

Creyazió literaria

MOREU AYERBE, Taresa: <i>Marieta</i>	30-32
--	-------

Rezensions

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel: <i>El poliglismo feliz de Bernabé Romeo</i>	33-34
---	-------

Clamamiento XI Premio internacional de nobela curta "Chusé Coarasa"	35
--	----

Cuentraportalada

As Ilesias d'o Sarrablo.....	36
------------------------------	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

El Eco de los Libres. Revista de Cultura, Ateneo Jaqués, n.º 2 (2017)

El Eco de los Libres estió un periodico aparexito en Uesca en 1854 d'a man de Francisco García López "periódico politico adedicato a l'orden, paz e bien d'o pueblo. O suyo lema Libertá, Igualdá, Fraternidá"

O **Ateneo Jaqués**, un sieglo e meyo dimpués eslixió iste mesmo tetulo ta ra suya rebiesta, naxita en chulio de 2016 en a más biella capital d'o Reino. Rebiesta con asperanzas semestrals que, manimenos, ha tenito que aguardar un año ta librar o suyo segundo lumero. Aspera merexita pues as 164 planas que la farchan son, como dizen por as franziás, *incontournables*, impreszindibles. Ascape se beyerá porqué.

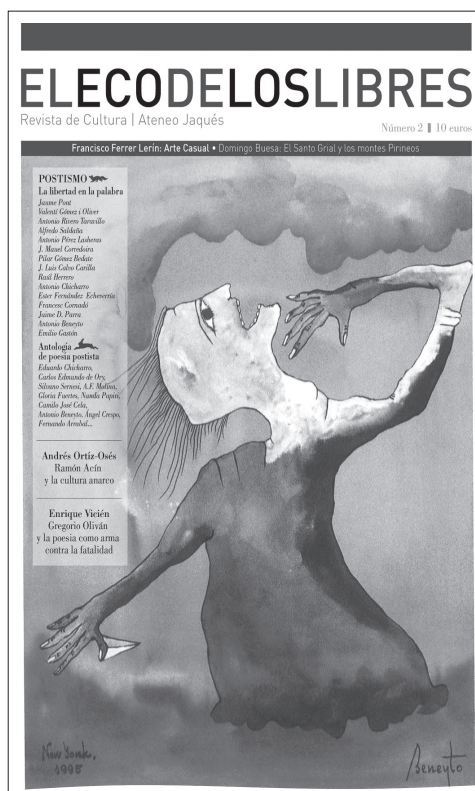
O equipo de redazió cuenta con Marcos Callau, que amás ye direutor, Javier Castán, Raúl Herrero, Lucía Pons (editora) y Miguel Ángel Yusta, á os que cal adibir Kike Ubieto, direutor artistico y editor grafico, que ha feito un treballo sobrebueno.

A bariedá e lumero d'artícllos que i cullen, más os nombrosos autors que se i reseñan fan d'iste lumero una mena de gran casa, como a famosa de Georges Perec en *La vie mode d'emploi*. Una casa buena e gran cuallo coral ye adedicato á o Postismo, con un dossier de sesanta planas en o que se troban artícllos sobre a poesía, o teyatro, a pintura u os protagonistas d'ista corrién estetica naxita en 1945 d'as mans d'Eduardo Chicharro, Carlos Edmundo de Ory y Silvano Sernesi. Bi ha tamién, como ye de dar, una "breu antolochía d'a poesía postista" en a que se pueden leyer obras d'os fundadors e de bels seguidors u amanatos, como Cela, Gloria Fuertes, Ángel Crespo, Miguel Labordeta, Fernández Molina, Fernando Arrabal, ezetra.

Amás d'o dosier zentral, se troban en as suyas planas poesías e textos de más de bentizinco escritors, dende Ánchel Conte, Pilar Aguarón u Emilio Gastón á Pilar Aguarón, Ángel Guinda u Elisa Berna, poeta ista que ubre a selezió. Anque a literatura domina as planas de *El Eco de los Libres*, a rebiesta cuenta con sezions adedicatas á ra fotografía, periodismo,

mosica ("Conversando con Os Chotos"), Zine, memoria istorica, zenzia (en aragonés, "A sinobia trespasa o sustro", R. Vidaller) e artícllos bariatos (Domingo Buesa, A. Ortiz-Osés, C. Tarazona...)

Antis de que se podese presentar por primera begata (o 15 de setiembre en Chaca) ya s'eban acorato as dos primeras edizions d'a rebiesta, o que premite fer-se ideya d'a suya buena acullita. O 22 d'ixe mesmo mes se presentó en Zaragoza y, cuan istas ringleras s'escriben, son paratas presentazions en as más señeras ziudaz españolas. Que se i fiquen bels triballlos en aragonés en una publicazió destinada a espardir-se dillá d'as suyas güegas "naturals" ye una buena cosa que fa onra en a divulgazió, normalizazió e dinificazió d'a luenga. [R. Vidaller]



Portalada d'o lumero 2 d'a rebiesta *El Eco de los Libres*, publicata por El Ateneo Jaqués, de Chaca.

Segundo disco de Bosnerau

Bosnerau ye un grupo aragonés de musica tradicional pirinenca. Se trata d'un sesteto que achunta guitarra, baxo eleutrico, curdión, biolín, percusions, gaita de boto aragonesa, e otros bientos. Con una esclatera intinzión trasfronteriza, a suya musica ye basata en os soníus d'a montaña.

En 2015 sacoron o suyo primer disco, *Plebia*, galardonato en os Premios d'a Musica Aragonesa. En 2017 Bosnerau ha editato o suyo segundo treballo discografico baxo o nombre de *Quimera*. En iste segundo disco, a colla continua con a linia mosical dibuxata en o suyo particular canto á ra montaña perinenca. Istorias, leyendas e falordias, tradiziions e chens se i troban en o epizentro d'o disco, que tampó no dixta estar as mosicas de baile, como pasodobles, jotás, pasacarreras, mazurcas e bales. Pa ixo, a banda zufariense sigue espresando-se con o suyo particular soníu fendo serbir curdión, biolín e gaitas, chunto a una zereña base de baxo eleutrico, guitarras e percusions.

Quimera ye grabato en Zaragoza, d'a man de Kike Cruz y David Marco (Estudios Luna Nueva). O pintor Chema Agustín, como ya fazió en *Plebia*, ye o encargato d'as ilustraziions, manificas. O sanmatiano Andrés Malo s'ha feito cargo d'a maquetaziión e Carlos Oliva d'a fotografia. Entre as suyas cantas bi ha textos en aragonés, como en *Veye-nos tornar*, relacionato con a puyata añal que se fa ta Ainielle dintro d'os autos d'a Senda Amariella, u en *Paisache*. [R. Vidaller]

Pastorata de Pandicosa

Por tercera begata se ye representata ro 16 de agosto ra pastorata pandicuta con a plaza de ro lucar plena. Cal señalar que d'ista obra en aragonés tensino se troboron bels textos de zaguers de ro sieglo XVIII e enfaxatos en iste tarabidato son encaxatos os nuevos ditos añals por mosen Ricardo Mur Saura. Ye



emponderable que se fagan copias de ro testo pa que ras chens lo leigan bien, pos cuan se fan as charratas de mayoral e repatan no s'escuita guaire bien e asinas tamién se guarda en as casas. Como nobedá ista añata ra bita de ro santo Roque se reconta tamién en aragonés tensino, fendo-se ya tota ella de raso en aragonés. [Ó. L. A.]

Cuentacuentos en Susín

Chesús Botaya e Luis Machuca, estioron premiados en o 9º Concurso de Cuentacuentos Pirenaicos que organizan l'asoziazión Mallau de Susín e a Comarca Alto Galligo, por recontar una obra de teyatro chobenil en aragonés. L'auto remató con l'autuaziión de La orquestina del fabirol e as suyas cantas de raso en aragonés debán de bel ziento de presonas que puyoron de propio ta espleitar d'iste día de omenache á ra tradiziión oral. Cal destacar que en as paredes de casa Mallau yera penchata una esposiziión de fotografías de Fritz Krüger que fan parte d'os materials replecados en o suyo biache de 1927 por l'Alto Aragón. Parabiens e á continuar. [Ó. L. A.]

Articlo sobre a Pastorada de Besians

Se ye presentata pa zagueros de agosto en o Espacio Pirineos de Graus o lumero 23 d'a rebista *Temas de Antropología Aragonesa* do amanixe un articlo tetulato "Textos para el estudio de la lengua y la literatura en aragonés: La Pastorada de Besians de 1797" de María Pilar Benítez Marco e Óscar Latas Alegre. En o mesmo se señala que d'entre os estudios sobre as pastoradas aragonesas, cal destacar á obra de Mercedes Pueyo Roy, pos a imbestigadora replecó se-

tenta e cuatro danzes, pero transcribió aquellos que, en a suya opinión, teneban mayor intrés lingüístico. En iste artículo, por un costato, se realiza una catalogación e descripción de ros textos en aragonés que Mercedes Pueyo publicó e, por atro, s'analiza, lingüisticamén e como exemplo, uno d'ellos, a Pastorada de Besians de 1797. [Ó. L.A.]

Acordanzas de san Úrbez

Con a inchaquia d'o zinquenta anibersario d'a cofadría de san Úrbez (1967-2017) que se fazió ro 25 de chunio, se pobicoron unas fuelletas en as que amanixe un testo en aragonés sarrablés d'un biello cofadre de Sarrablo. O testo se clama "Acordanzas con san Úrbez" e lo tenemos en a biblioteca d'o Consello pa qui lo quiera leyer. [Ó. L. A.]

Póster d'as ilesias de Sarrablo

As ilesias sarrablesas farchan un rolde de templos costruyitos entre os siglos X e XI con bellas peculiaridaz artisticas prou singulares que las fan sobrepuyar en o conchunto de l'arte peninsular. Por isto fuen declaratas conchunto istorico artistico nazional en 1982. O prototipo sarrablés ha arcs de ferradura, abside semizercular con friso de rollez e arcs tancatos, nau retangular e torre campanal. Polemico sobre os suyos orichens, con influenzias arabes, prerromanas u lombardas, ye un arte tan orichinal como restrinchito en a suya cheografía.

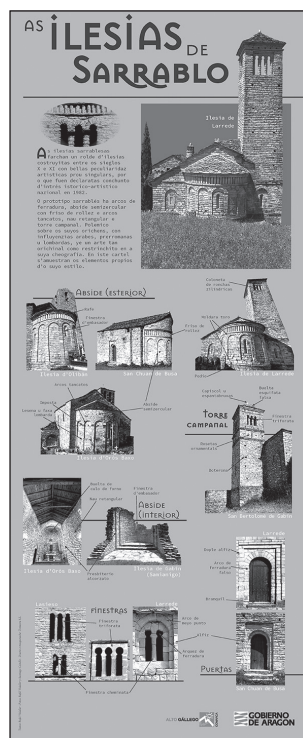
Dende l'Ária de politica lingüística d'a comarca de l'Alto Galligo, destaca a suya responsable Marta Carrés, s'ha editato un cartel que amuestra as peculiaridaz d'as ilesias d'o Sarrablo con un enfoque pedagogico, metendo en balor cadagún d'os suyos elementos particulars ta que siga reconoxible. Os suyos destinatarios son tanto as presonas que son de besita por o país como os mesmos abitadors d'a redolada e d'o resto de l'Alto Aragón.

No bi ha millor traza d'apreziar o patrimonio que conoxendo-lo, e ta ixo cal prenzipiar por descubrir as partis que lo farchan e lo fan reconoxible. Un arte singular, antiparte, que naxió chunto con a luenga aragonesa en istas tierras, un tesoro d'a nuestra cultura,

un tesoro alazetal que tamién ha menister de ser sobrepuyato e conoxito. E no bi ha millor manera de cumplir con istos dos ochetibos que emplegar ista luenga en a farchadura d'o cartel, o que amás da un plus d'información. O diseño e maquetache ye estato feito por Santiago Cabello (Tintaura S.L.), experimentato autor con un amplo curriclo en a dibulgación de l'arte e d'o paisache aragonés. Autor de nombrosos libros de dibulgación, diseñador grafico e acreditato foter. Os textos son obra de Rafel Vidaller, mayestro e antropologo de formazión, achén de mon en l'Alto Galligo d'ofizio. Amos a dos miembros d'o Consello d'a Fbla Aragonesa.

O póster ye editato dende l'Ária de Politica Lingüística d'a Comarca de l'Alto Galligo con a colaborazión d'a Direzió Cheneral de Politica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón.

O cartel ha un aire dezimononico feito á propio sin renunziar á ra estetica moderna; en as suyas ilustracions podemos identificar cadaguna d'as balors de l'arte sarrablés: finestras, absides, naus, torres e mesmo bels elementos de l'arte popular altoaragonés s'amuestran a trabiés d'as ilustracions d'ilesias como as de Larrede, Gabín, Olibán, Orós Baxo u Lasieso. [C.R.]



O PIR reconoxe o traballo de Josefina Loste

O Festibal de Mosica Pirenencia 2017, zelebrato a primeros de chulio en Ansó, dezidió premiar a faina zereña de Josefina Loste por a cultura altoaragonesa con o premio “Truco 2017”. Josefina Loste de Mur, escalcaldesa de San Chuan de Plan e fundadora d’a colla “Corro d’es bailes de San Chuan de Plan” ye tamién espezialista en indumentaria tradicional e destaca por a suya faina terne que terne esfendendo a cultura pirenencia e o papel d’a muller en o mundo rural; asinas, por exemplo, estió a primera muller que ubrió un negocio de turismo rural, “Casa Laplaza” en o suyo lugar. Josefina adedicó o premio a o “Corro d’es bailes” que autuoron dimpués, rezibindo un fascal d’aplausos d’o publico. Dende istas pachinas nos femos contentos e li deseyamos muitos parabienos. [P. Ríos]

Brioleta 2017

Os días 1 e 2 de chulio se fazió a dezena trobada d’escritoras aragonesas en Yesero (Comarca Alto Galligo) organizata por a Comarca en colaboración con o Conzello de Yesero e l’Asoziación de Bezins de Yesero. En ista ocasión, as escritoras que i partiziporon estioron Olga Asensio, Carmen Aliaga, Carmen Florentín, Helena Santolaya e María Pérez. Como escritora en aragonés, se contó con a presencia de Pilar Lisa, escritora en aragonés semontanés e galardónata en os concursos de relatos “Billa de Sietemo”. Ista chornatas se completoron, entre atras autibidaz, con a esposición “O Alto Galligo fa nobanta años beyito por Fritz Krüger e Matilde Neussert”. [P. Ríos]

Replega de toponimia oszense

A conzelleria de Luenga Aragonesa, Mary Romero, presentó, en rematando chulio, una replega de toponimia tradicional de Uesca e os suyos bicos rurals. L’autor d’iste traballo ye o nuestro compañero Alberto Gracia Trell, y estió un encargo esprés dende ista conzellería. En iste traballo se replegan 800 toponimos, e puede consultar-se en a pachina eletrónica d’o Conzello de Uesca. [P. Ríos]



A escritora Pili Lisa en a zaguera edición de Brioleta.

L’Abadesa poeta: conferencia de Chusé Inazio Nabarro en Casbas

A Comarca d’a Plana de Uesca de conchunto con o Conzello de Casbas e ra Fundazió Progea organizoron, os días 28, 29 e 30 de chulio, unas chornatas alredol de ra figura d’Ana Abarca de Bolea, a nople relichiosa y escritora que estió l’abadesa d’o Monesterio en o sieglo XVII. O programa contemplaba un conzierto de La Sonorosa sobre testos d’Ana Abarca e mosica d’o suyo sieglo, un taller de danza istorica, un taller sobre teunica bocal de polifonia e canto ta bozes femeninas, una misa recreyando ro rito preconziliar e ra mosica sacra d’o sieglo XVII e dos conferencias. A primera conferencia bersó sobre a mosica en os tiempos d’Ana Abarca e ra segunda ye ra que abordó a suya obra literaria. En ista segunda conferencia ye en do partizipó Chusé Inazio Nabarro, presidén d’o Consello y espezialista en literatura en luenga aragonesa



Chusé Inazio Nabarro presentato por Enrique Mainé, teunico cultural d’a Comarca d’a Plana de Uesca.

y en a obra de l'abadesa. En una ampla sala d'o monesterio de Casbas, e con cuasi trenta presonas de publico, Chusé I. Nabarro fazió una sobrebuena e didautica conferencia sobre a obra d'Ana Abarca, coneutando ra literatura culta e popular d'a epoca con as suyas composizions. Ista composizions estioron contestualizatas y esplicatas cuasi berso por berso, fendo beyer a ro publico a importanzia d'ista escritora ta ra luenga aragonesa. [P. Ríos]

Luenga aragonesa en San Lorién

En as fiestas de San Lorién de Uesca estiό presén a nuestra luenga: cartelera en aragonés, programa de fiestas en aragonés, a conzelleria María Rodrigo chilando "Entalto San Lorién" dende a balconada d'o Conzello o día nueu d'agosto en o codetazo e una colla con nombre en aragonés autuando en os conciertos organizatos por "El 21" e o Conzello de Uesca. Charramos de Fongo Royo, colla de chóbens con un son rezió e zereño. Tamién a peña Albahaca Reberde emplegó l'aragonés en as suyas chornatas ludico-festibas clamatas "Reberde fest", más concretamén o 12 d'agosto con o lema "No pas entibos". [M. Nasarre]



Un inte de l'autuación de Fongo Royo en as fiestas de San Lorién.

Mincha d'aquí

Empentar o consumo de produtos ecolochicos e de kilometro zero, preserbar as bariedaz autotonas, conzenziar e creyar un rete que premita a agricultors e ganaders refirmar o suyo meyo de bida e asinas aturar a sangonera poblazional en o meyo rural, istas son as fitas d'o proyeuto MINCHA D'AQUÍ. Iste proyeuto ye empentato

por asoziacions meyoambientals, entidadz de desembolique local e productores de cuatro comarcas altoaragonesas: Semontano, Alto Galligo, Chazetania e Sobrabe. L'asoziación semontanesa "El Licinar" fazió a presentación d'ista inziatiba en a ediziόn que fa o numero 59 de FERMA, chunto con a ONG Cerai (Zentro d'Estudios Rurals e Agricultura Internacional) a trabiés d'una mesa retona en ista Feria de Balbastro. Astí se fazió un clamamiento a ras almenistracions, asoziacions, botigas e restaurans ta empentar de conchunto iste proyeuto. Como asoziación embrecata en a esfensa de a luenga, a cultura e o territorio, no nos queda más que ofrexer a nuestra colaboraziόn en ista sobrebuena inziatiba. [P. Ríos]

El Llibré de Graus

El Llibré en Graus ye más que un programa de fiestas, ye un testigo d'a eboluziόn d'a soziedad en cheneral e d'a grausina en particular. Ista añada a portalada ye estata obra d'a gradense Judith Balaguer e retabilla, chunto a propaganda de toz os comercios e interpresas d'a redolada, bente colaboracions. D'ixas colaboracions destacan as feitas en aragonés ribagorzano, e que son as obras premiadas en o XVI Concurso de poemas y relatos "Condau de Ribagorza", organizato por os conzellos d'Estadilla, Fonz e Graus. Tamién, en as fiestas de Graus, cal emponderar a zelebración d'a tradicional Mojiganga. Iste teyatro popular, en traza de comedia, repasa os suzesos ocurritos en a Billa e redolada emplegando de raso a luenga aragonesa. [M. Nasarre]

II Premio "Pedro Lafuente" en aragonés

O Conzello de Uesca, dende a conzellería de Luenga Aragonesa, ha combocato ro II Premio "Pedro Lafuente" con tres trestallos: o primero, de narracions curtas (entre 15 e 20 fuellas); o segundo, o premio "Zagals" ta niños e ninas de tres a doze años e o terzero, "Bota d'oro" ta ra millor

campaña de difusión de l'aragonés feita en a ziudad de Uesca por botiguers e ostelers. En a I combocatoria os premios estioron Chusé I. Nabarro, o Colechio San Bernardo e a interpresa Clarión respetibamén. O plazo de replega de treballos remata o día 15 de nobiembre e cal fer-los plegar ta ra OLA, Zentro Cultural “Manuel Benito Moliner”, Ab. Martínez de Velasco 4-6, 22003 Uesca. [M. Nasarre]

Taller d'amanamiento a ra lengua e ra cultura aragonesa

A conzellería de Luenga Aragonesa d'o Conzello de Uesca, de conchunta con a OLA, e amparatos por a Direzió Probinzial d'Educazió de Uesca ofrese una intresán autibidá: Taller d'amanamiento a ra lengua e ra cultura aragonesa. Ista inziatiba ba enzetata ta toz os colechios de Uesca e a suya redolada, e consiste en un taller de sesenta minutos con escolanos y escolanas de 3.º d'Educazió Infantil. Asperamos e deseyamos que a demanda siga gran e que supose un trampo ta empentar l'amostranza d'a luenga aragonesa en a capital de l'Alto Aragón. [P. Ríos]

Quesería Bal de Broto

Una nueva interpresa apuesta por emplegar a luenga aragonesa, ye a Quesería Bal de Broto. Empentata por tres sozios, as suyas ambiasas son as de ubrir en Plandubiar (Bal de Broto) una formachería tradicional que treballe fendo formache d'obella e baca. A ideya ye dar nombre a cada formache con o de as presonas que estioron presas en a biella garchola de Broto, fendo asinas un omenache a toz os engarcholatos. Dende istas pachinas deseyamos muios esitos a ista interpresa. [P. Ríos]

Queso d'Estrabilla

Atra interpresa tamién fa serbir a luenga aragonesa ta dar nombre a ro suyo formache. Ye enradigata en Balsalada, e ha trigato ista pincha denominazió ta ro suyo formache, presientato en rematar agosto. Tamién li deseyamos o millor dende istas pachinas. [P. Ríos]

Más bieras con nombre en luenga aragonesa

Dende as *Fuellas* 212 benimos informando de bieras artesanals con nombres en luenga aragonesa: *Ordio Minero* e as suyas bariedaz *Matadragons*, *Rebel estiu*, *Clau Revolution* e *Skunk Diaple*, *San Lorién*, *Rondadora* e *Tronzadora*, *Borda*, *Tensina Peña Roya*, *Roya Dorada* e *Roya Tostada*..... e agora señalamos unatra: *Bachiella*. Ye una biera artesanal elaborata en o Semontano de Balbastro, en concreto en o lugar de Salas Baxas, con dos bariedaz, *Roya* e *Tostada*. Felizitamos a ista interpresa familiar e tos animamos a mercar-la e catar-la de conchunta con o Queso d'Estrabilla u con o Bal de Broto cuan siga en o mercado. [P. Ríos]



Ha fenezito Chulio Balenga

O día 12 d'otubre fenezió, dimpués d'endurar un malminchador, o nuestro quiesto compañero e amigo Chulio Balenga Loszertales, a ra edá de 80 años. Yera naxito en Labata en 1936. Estió apedecato chunto con a familia en o fosol d'o lugar suyo. As *Fuellas* 242 serán adedicatas a ra suya memoria. O nuestro pename a os familiars. [C.R.]

Replega 2017

A feria de colezionismo Replega, que se fa en Monzón a primeros d'o mes de setiembre, tenió en ista edizión un detalle espezial con bels miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. O suyo director boluntario, Chorche Paniello, de conchunta con o suyo equipo, dezidió reconoxer a faina de Franchu Nagore en esfensa d'a luenga aragonesa e asinas fazió un sobre de zucre con a suya imachen que se regalaba a tota ra chen que acudiba ta ra feria. Chunto con Nagore tamién estioron combertitos en sobre de zucre os Titiriteros de Binéfar e La Ronda de Boltaña. Replega s'alcordó d'a zereña faina como dozén e como esfensor d'a luenga aragonesa d'o nuestro quiesto Ánchel Ramírez e de M. Jesús Buil, a suya compañera, de continuo luitando por amanan l'arte a tota ra población. Por istas razons, as suyas imáchens pasón a estar grabatas en senglas chapetas de caba. Ta ra inauguración de Replega se desplazoron bels miembros d'a Chunta Direutiba d'o Consello ta agradexer ista inizatiba. [P. Ríos]

Día Europeyo d'as Luengas

O Consello d'Europa instituyó o Día Europeyo d'as Luengas e dende l'anyo 2001 se zelebra en os estatos miembros o día 26 de setiembre. Iste anyo, o Gubierno d'Aragón, a trabiés d'a Direzión Cheneral de Politica Lingüística, ha organizato dos autos: o estreno d'o documental Borregueros, de Carlos Tarazona e ra entrega d'o premio Desideri Lombarte 2017. O miércols, 20 de setiembre, en o IAACC "Pablo Serrano" se proyeutó ro documental Borregueros. Dende Aragón ta l'ueste americano. Iste treballo de Carlos Tarazona reconta cómo, en as decadas zinquenta e sisenta d'o sieglo pasato, un ziento d'aragoneses marchoron ta America ta treballar como pastors, e ra reyalidá que astí se troboron. O treballo ye soztetulado en aragonés ansotano, ya que una gran parti d'a chen que brincó yera d'ixa bal. En iste auto, Chusé I. López,



De cucha á dreita: Maite Estabén, Franchu Nagore, Paz Ríos, Chusé I. Nabarro, Chorche Escartín e Fernando Vallés en a Feria Replega.

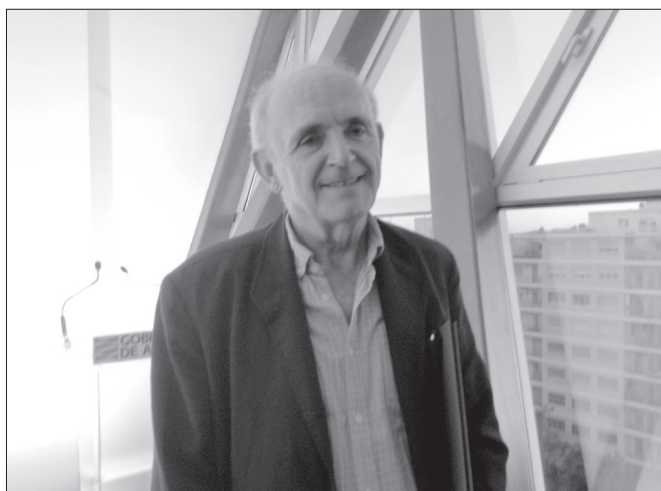
director cheneral de politica lingüística, aprobeitó ta recordar que bibimos en soziedaz plurilingües e que en iste día cal que s'empente o rispeto entre luengas, e más que más en o nuestro territorio que ye trilingüe. [C. R.]

Premio Desideri Lombarte 2017

O Gubierno d'Aragón ha atorgato iste prestichioso premio a ro Seminari Autonomic de Professors de Llengua Catalana. L'auto d'entrega se fazió en a bastida d'o día Europeyo d'as Luengas, en a localidá d'Alcampell o biernes 29 de setiembre. Dende 1984 ista colla de professors e profesoras s'achunta ta coordinar os criterios pedagogicos ta l'amostranza d'a luenga catalana e han creyato materials pedagogicos adautatos a ra reyalidá sociolingüística aragonesa. Iste Seminario retabilla a tot o profesorado de luenga catalana de totas as etapas educatibas. O gualardón estiò entregato por o Director Cheneral de Cultura e Patrimonio, que chustificó ro premio "por a suya inestimable contrebuzión a ra normalización d'a luenga catalana en Aragón e ra suya influenzia en a elaboración d'a normatiba aragonesa en matiera lingüística". [P. Ríos]

José Solana Dueso, ganador d'o Premio literario en aragonés "Arnal Caveno"

O escritor chistabín José Solana Dueso (Plan, 1946) ye estato ro ganador d'o recuperato Premio literario en aragonés "Arnal Caveno". O churato, compuesto por Chusé I. López, director cheneral de política lingüística, as escritoras Carmen Castán y Elena Gusano e José Ángel Sánchez Ibáñez, profesor



José Solana Dueso, profesor de Filosofía, ganador d'o premio Arnal Caveró 2017.

de literatura d'a Unibersidá de Zaragoza dezidió atorgar o premio a ra obra tetulata *El Señor de San Chuan*, d'a cuala ye autor José Solana. Ista ye una nobela istorica e ro churato ha balorato tanto ra suya calidá literaria como a riqueza d'a luenga aragonesa emplegata en a obra. José Solana ha adedicato a suya bida a l'amostranza, de primeras como profesor de Filosofía d'amostranzas meyas e dimpués como profesor d'a Unibersidá de Zaragoza. Ha publicato numbrosos treballos d'imbestigación en prestichiosas rebistas como *Anthropos* e obras sobre filosofía griega dende 1990 en editorials como Akal u Alianza. Como nobelista en castellano ha publicato cuatro nobelas relacionatas con figuras importants d'a cultura e ra filosofía griegas: *La malva y el asmodeo* (Mira, 2006) con Aspasia, a compañera de Pericles, como protagonista; *Ciudadano Sócrates* (Mira, 2008) sobre os zagüers años de bida de Sócrates; *El canto del filósofo* (Edhasa, 2014) adedicata a Parmenides e *Los amantes de Chistau* (Prames, 2016) que reconta os amors entre un pastor e una choben musulmana en o sieglo IX. Dende istas pachinas felicitamos a José, e li damos a biemplegata ta ra galería d'escritors que emplegan a luenga aragonesa, asperando que ista siga a primera nobela esitosa d'una larga produción literaria en a suya luenga materna. [C. R.]

Ofizina de luenga aragonesa en Zaragoza

O Conzello de Zaragoza remata de ubrir una ofizina adedicata a ra promozió, difusió e cautibo de l'aragonés en a ziudad de Zaragoza. Entre as suyas fins estarán a colaborazió con as entidaz y asoziacions que treballan en a ziudad por l'aragonés, espartir a luenga aragonesa como un patrimonio propio de Zaragoza, asesorar a cualsquier persona u entidá (publica u pribata) que deseye informar-se u interersar-se por l'aragonés. A presona que acotrazia en ista nueva empenta por l'aragonés

ye Miguel Ánchel Barcos, á qui le deseýamos o millor en ista fayena. En primeras, ya s'ha feito bistera a luenga de traza ofizial boziando bellas autibidaz d'o Conzello, en aragonés, en os retes sozials u en a televisión. Correo: oficialenguaaragonesa@zaragoza.es. [M. Ubieta Ara]

Diploma d'Espezializació en Filolochía Aragonesa

O día 3 d'otubre s'enzetó ro curso academico d'o Diploma d'Espezializació en Filolochía Aragonesa. Dio a bienplegata ta ra Facultá a Profesora Secretaria, Azucena Lozano, en representazió d'a Decana. Dimpués bi abió una sesión d'nformazió chenerals e auto contino s'emprenzió con as clases d'as diferens asinaturas, següentes o calendario prebisto. Cal dizir que ista ye a sietena edizió d'iste estudio propio d'a Unibersidá de Zaragoza que s'imparte en o Campus de Uesca (Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación) e que bi ha 14 alumnos inscrites, o mesmo lumero que en a pasata edizió, asinas que se puede dizir que son unos estudios pro refincatos. Igual que en edizións anteriors, se cuenta con l'aduya economica d'a Deputazió de Uesca, con o que o pre de matriculazió ye sobrebarato en comparanza con atos estudios propios d'a Unibersidá de Zaragoza. [F. Nagore]

Prenzipia o treballo d'a comisión d'o Vidal Mayor

O Gubierno d'Aragón ha creyato una comisión ta recuperar y espartir o "Vidal Mayor", a primera compilazió d'os Fueros d'Aragón que o



Un inte en a reunión sobre o Vidal Mayor.

bispe de Uesca Vidal de Canellas redautó en 1247 por encomienda d'o rei Chaime I. Iste manuscrito, de grandisma importancia por a suya ensundia churidica, a polideza d'as suyas miniaturas goticas e, profes, o romanze aragonés que emplega, ye alzado en o museo Paul Getty en Los Ángeles, California, USA, bien luen d'Aragón.

A comisión, en a cuala bi son bels saputos d'a Unibersidá de Zaragoza, reconoxitos churistas, filologos e cargos institucionals, como ros profesors Delgado Echeverría, Agustín Ubieto, Francho Nagore, Carmen Morte, Chusé Inazio López Susín u Inazio Escuin (entre otros que por no dizir-los no están de menos nombre), mirarán d'espardir ista alfaya istorica ta que siga bien conoxita como señal d'identidá aragonesa. [M. Ubieto Ara]

III chornadas Aragón-Ocztania en Zaragoza

O cabosemana d'o 16 e 17 de setiembre, en Zaragoza, e acotraziato por l'asoziazión cultural Rebellar, se fazoron istas chornadas adedicatas a ra cultura aragonesa e ocztiana en as diferens dembas de luenga, mosica, mercau de cosetas tradizionalas, danzes, teyatro, poesía, etz.

Bi abió un camatón d'autibidaz, ta tota ra chen, dende os críos dica os mayors, con sobrebuenos rezitals de mosica antigua d'os dos países (grupo Al-Maya), mosica folk atual e de danze tradizional, con Gaiters del Rabal, Danze de San Chusé, Menestrers Gascons, Bohemians, Chusebinos folk... En os puestos e botiguetas d'o mercau tradizional que bi eba



Emilio Gastón rezitando poemas en as Chornadas Aragón-Ocztania.

en a plaza San Bruno, podébanos trobar pastas e tortas trigatas con libros e informazión de turismo cultural (buena minchuza ta l'alma e cuerpo!), asinas como chuegos tradizionalas ta toz.

En a tardada d'o sabado, bels poetas s'amanoron ta leyer os suyos poemas, caldeando l'ambién, pleno de zierzo fresco, con as suyas palabras en luenga aragonesa. Sintimos a Emilio Gastón, Víctor Guíu, Óscar Latas, Pilar Benítez (que remero en a suya leutura á o nuestro quiesto Ánchel Ramírez) e Alberto Gracia.

O domingo de maitins, se fazió un poquer de turismo cultural por o zentro d'a zudad ta prenzziar, e dimpués teyatro en aragonés feito por "Tierra Negra", y en ocztiano con o grupo "Los Comelodians", que estió buena enchaquia ta prebar d'entender as dos luengas. Cletó as chornadas o Director de Política Lingüística con azertatas paroletas.

Norabuena ta os organizadors, e más que más

ta ra asoziación Rebellar por o suyo esfuerso e intrés parando istas terceras Chornadas, que nos han feito buena onra ta conoxer e amanar-nos más ta istas culturas. [Ch. Ara]

Uesca: Taller d'aragonés en IberCaja

Ye ubierta ra matriculación en o curso “Aprende aragonés chugando”, que s'endrezá á alumnos d'Educación Primaria. A profesora será Iris Orosia Campos Bandrés (Diplomata en Magisterio, espezialidá d'Educación Musical) e Doctora en Didautica d'a Luenga. O libro de referencia será *Aragonés ta Primaria*, de Chusé Antón Santamaría. Antiparti, s'emplegarán diferens materials espezificos, publicacions infantils, documentos audiobisuals e sonoros, etc. L'amostranza será feita dende una perspeutiba funzional e comunicatiba. O pre d'a inscrición ye de 15 euros (e dimpués cal pagar una conduta mensual de 15 €). O curso se desembolicará de otubre a chunio. [Consello de Redazón]

Rematanza d'os cursos d'aragonés en Canfrán

O día 4 de chunio se fazió en a sie de de “A lurté”, en Canfrán, l'auto de rematanza d'os cursos d'aragonés d'as asoziacions “Calibo” (Alto Galligo) e “Espelungué” (Chazetania), con a presenzia de l'alcalde de Canfrán e o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística. Primeramén se fazió a inauguración d'a esposición de pinturas d'Ángel Ibáñez, en do cada cuadro leba una chiqueta poesía u bel comentario en aragonés. Dimpués Francho Nagore dio una conferencia sobre “Bariación diatopica en l'aragonés”. A chornada remató con un chenta. [Izarbe Latre]

Prebas ta selezionar profesores d'aragonés en Educación Secundaria

Una trentena de candidatos se presentoron a ras prebas ta profesores d'aragonés en Educación Secundaria, que se reyalizoron en o C.I.F.E. “Ana Abarca de Bolea” de Uesca o día 27 de chunio de 2017. Á istas prebas s'eba feito clamamiento prebio. Seguntes os resultatos, d'aluerdo con as calificacions

atorgatas por o trebunal en as prebas orals e escritas, asinas como a baremación d'os meritos indibiduals, se ferá una lista de professors de Secundaria, perfil de luenga aragonesa, con a que se podrá ir adotando de professors os puestos que se baigan ofertando. Ye de destacar que istas yeran as primeras prebas que se feban ta profesores d'Educación Secundaria, pos antis más solo se'n eban feito belunas ta Educación Primaria. [Chusto Puyalto Sipán]

Charrada de F. Nagore en o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Con a enchaquia d'o prenzipio d'o curset d'aragonés 2017-18 que, como totas as añadas acotrazia o Consello d'a Fabla Aragonesa en Uesca e ya dende fa más de trenta e zinco, fazió a charradeta de debantadera Francho Nagore amán de “L'aragonés en o conchunto d'as luengas romanicas”.

Yera una charrada endrezata no solo que ta ra alumnalla d'o curset, sino ubierta tamién ta tota ra chen intresata, ta que asinas podesen conoxer un poquer más a nuestra luenga, a sie de d'o Consello, u as publicacions e autibidaz que se fan.

Os contenidos yeran asabelo de intresans, pues o profesor Nagore prenzipió amostrando en un

mapa de Europa do bi son as prinzipals lenguas romanzes e de qué traza se cuaternan. Dimpués, e con l'aduya de mapas e graficos que esplanicaban as custions más foscas de traza más prosima, contimparaba os parexitos e as esferenzias d'ixas luengas entre ellas e con l'aragonés dende l'ambiesta fonética e lesica, fendo esclatera a identidá d'a nuestra luenga.

Siñaló o parellanos que están bels bocables aragoneses con a Iberorromania (territorios d'a península) e con a Galorromania (que culle luengas como o francés, o francoprobenzal u l'occitano). E fazió zeprén en o lesico pirenenco común que amuestra a esistenza d'una cultura pirenenca propia, deseparata d'as atras luengas romanicas europeyas, metendo como exemplo a palabra aragonesa *paniquesa*, que en gascón se diz *panqueso* u en euskera *ogi-gatza*, o cuallo sinnifica literalmén *pan-queso*. Sin dembargo, en castellano (“comadreja”), u en italiano (“donnola”) s'emplega un bocable achiquidor de “siñora” ta nombrar iste animalet, asinas como en a resta d'as luengas romanicas.

Afundando ya en l'aragonés, amostró os tipos lesicos orichinals d'a nuestra luenga, ampres de l'occitano, vocabulario prerromano e bascón, e aportazions chermanicas u arabes.

Ta rematar, e ya de traza menos seriosa, esplanicó a etimolochía de palabras aragonesas que a chen se creye que son bulgarismos, pero que en reyalidá probienen d'o latín direutamén. Metió exemplos como *deputación* (d'o latín *DEPUTARE*), *gobierno* u *crosta* (d'o latín *CRUSTA*), que anque en castellano se diga *diputación*, *gobierno* o *corteza*, son palabras que en atras luengas romanzen europeyas han alzado a mesma endrezera etimolochica que en aragonés, e asinas trobamos en francés *député*, *gouvernement* o *croûte*.

As zagueras palabras de Francho estieron ta remerar que cada luenga



Un inte d'a charrada de Francho Nagore.

amuestra a suya propia ambiesta d'o mundo, e ta señalar a personalidá propia de l'aragonés drento d'as luengas romanicas. [B. Pérez Dieste]

Premio Guillem Nicolau ta Mario Sasot

Mario Sasot Escuer ha ganato ro premio literario en catalán d'Aragón “Guillem Nicolau”, con o que o Gubierno d'Aragón fa omenache á ixe umanista maellano d'o siglo XIV.

Con a empenta d'o Departamento de Cultura e d'a Direzió de Política Lingüística ye tornato iste premio, asinas tamién que o premio “Arnal Caveró” ta l'aragonés, dimpués que en as zagueras añadas l'anterior Gubierno los ese dixato buedos e sin endrezera cuan los achuntó e les tiró os diners.

Mario Sasot ye catedratico de Lengua e Literatura castellana en Zaragoza, amás de periodista (de seguro que ez leyito bel articlo suyo en *La Vanguardia*, siempre charrando d'Aragón) e mosico en o “Dúo Recapte” metendo mosica a poetas en catalán d'a Franxa, como por exemplo a Desideri Lombarte. Tamién ha enfilato a rebista *Temps de Franja* e o pograma “Jesús Moncada” de animazió cultural en as escuelas d'a Franja, e ye l'autor de diferens libros, entre atos *Joglars de frontera* e *Així s'escriu a la Franja*.

O libro premiato en iste inte ye *Espills trencats* que, seguntes dize el mesmo “ye un poquet autobiografico, una mena de autodelera”, en o cuallo chuga con as memorias e con o rete de rilazions familiars e bezinals, ya siga en o suyo lugar –Zaidín / Saidí–, a Baxa Zinca u as ziudaz de Barzelona u Zaragoza, que el bien conoxe, en as añadas d'a Transizió politica.

Mario ye un gran barallador por a suya luenga, ixa traza de catalán que se charra en a parti oriental d'Aragón, e muitas begatas luita de conchunta con a

chen que treballamos por l'aragonés, prebando de dinnificar as luengas propias d'o país. Por ixo nos fa goyo que le den iste premio, e le damos a norabuena de beras. [Ch. Ara Olibán]



Mario Sasot, escritor e periodista, ganador d'o premio Guillem Nicolau 2017.

Arguis, o conzellerero Miguel Ánchel Sanvicente e l'aragonés

O zaguer domingo 15 d'otubre, en o *Heraldo d'Aragón* feban un chicot reportache amán d'o lugar d'Arguis, metendo en balura que o Conzello eba aprobado, en marzo de 2016, a mozióon ta nombrar-lo "zona d'emplego istorico d'a luenga aragonesa" por a empena d'o conzellerero Miguel Ánchel Sanvicente, que ye consellerero tamién d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Esplanicaba o conzellerero que o 13% d'a chen d'o lugar conoxe l'aragonés, anque no lo charren toz, e que a suya ideya yera que se beyese a luenga como parti d'o patrimonio cultural, e fer-la serbir ta achuntar a ra chen en puesto de deseparar-la.

Charraba tamién Sanvicente d'o escritor en aragonés naxito de Arguis Lorenzo Cebollero, e d'a suyas propias bibenzias de fablador (as suyas radizes familiars bi son en Bentué de Rasal e Ibirque), emplegando cutianamén palabras en aragonés en lugares de difuera d'Aragón, que l'aduyoron a reconoxer a nuestra fabla como berdadera luenga dende un criterio filolochico. [Ch. Ara Olibán]

Zaragoza: presentación d'o mapa "A Corona d'Aragón en MCCCIII"

O miércols día deziguéito d'otubre se presentó en o Palazio de Montemuzo o mapa d'a Corona d'Aragón en 1213, obra d'o nuestro compañero Chesús Lorién Gimeno Vallés. Iste mapa, editato de conchunta por o Rolde d'Estudios Aragoneses e o Consello d'a Fabla Aragonesa, ye un retrato d'a pulitica en a Corona d'Aragón en o sieglo XIII, e más concretamén dende a muerte de Pietro II d'Aragón en a batalla de Muret, que suposó una situazióon de crisis en a Corona d'Aragón. Como se sape, en ista batalla s'enfrontinoron as tropas d'o rei d'Aragón cuentra os Cruzatos dirichitos por Simón de Monfort. Ista obra replega tamién toz os escudos d'armas d'as casas nobiliarias relacionatas con o Casal d'Aragón. L'autor ha quiesto publicar ista obra en aragonés e con una chiqueta explicazióon introdutoria en diferens luengas: castellano, catalán, francés, anglés, alemán e ocozitano. Seguntes l'autor, l'autentica istoria d'a Corona d'Aragón no s'explica guaire bien en os zentros escolars, e por ixo ha quiesto destacar iste feito tan importán en o esdebenir istorico como estiío a batalla de Muret e as suyas consecuenzias. As nuestras felizizaziions a l'autor d'iste intresán treballo. [C. R.]



**Especialistas en libros antiguos
e materials de coleccionismo
Repalmars de publicaziions en aragonés**

**OROEL
Librería-café**

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

Creyazión d'a catedra “Johan Ferrández d'Heredia”

Á empenzios de chulio o Consello de Gubierno d'Aragón aprebó a firma d'un pauto entre o Gubierno d'Aragón e a Unibersidá de Zaragoza ta ra creyazión d'a catedra “Johan Ferrández d'Heredia” de luengas propias d'Aragón e Patrimonio inmaterial aragonés. A inziatiba rancó d'a Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística e a intinzió ye que dita catedra contribuiga á chenerar conoximiento en l'ambito d'as luengas d'Aragón e d'o patrimonio inmaterial d'Aragón (tradizió oral, creyenzias, literatura oral). A colaborazió entre as dos entidaz se zentrará en o refirme á proyeutos d'imbestigazió, elaborazió de tesis doctorals, treballos de fin de carrera, etc., que tiengan relazió con a luenga aragonesa u con a luenga catalana d'Aragón. As fainas d'imbestigazió no se quieren buegar solamén a os aspeutos lingüísticos –con estar os zentrals–, sino que se deseyan enampilar á dembas como ro dreito, a soziolochía, a economía, a comunicazió, a educazió, l'antropolochía, etc. Tamién dentra en as miras d'ista catedra o clamamiento de becas e aduyas de rechira relazionatas con os temas d'a catedra, o faboreximiento d'o contauto con atras unibersidaz ta escambiar esperenzias e informazió; a promozión e organizazió d'autibidaz formatibas culturals e de comunicazió (conferenzias, seminarios, cursos), de publicazió, etc. O Gubierno d'Aragón aporta ta 2017 a cantidá de 20.000 euros ta ras autibidaz e publicazió de dita catedra. A Unibersidá de Zaragoza aporta os meyoos umanos e materials ta prebar d'engalzar os ochetivos que se cuaternan en o pautos de colaborazió. O día 3 d'otubre se fazió en Zaragoza a primera reunió de coordinazió, en a cuala se dezidió nombrar como Direutor d'a catedra á o profesor Doctor José Domingo Dueñas (d'a demba de Didautica d'a luenga e a literatura), que ye tamién Bizerrector d'o Campus de Uesca. Antiparti s'alcordó colaborar en a organizazió d'un Seminario organizato por o “Centro Pignatelli” de



Retrato de Johan Ferrández d'Heredia, qui da nombre á ista nueba catedra. Iste retrato se troba en a E inzial d'a Grant coronica de los conquiridores, II (ms. 10134 bis d'a Biblioteca Nacional de Madrid), una d'as obras d'iste autor. Naxito en Munébrega (Z.) en 1310, fenezió en Avinhon en 1396. Ye o más importán autor en aragonés meyeval.

Zaragoza sobre “Las lenguas de Aragón: bases para llegar a acuerdos”, que se ferá os días 13, 22 e 29 de nobiembre, en o que partiziparán filologos e soziolingüistas o primer día; professionals de diferens campos que tienen como luenga materna l'aragonés u o catalán, asinas como periodistas, o segundo día; sabios en dreito e soziologos o zaguer día, en o que se prebará d'establiir bellas conclusions. Por o suyo costato, o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística demandó a os lingüistas que partiziporon en o curso sobre luengas minoritarias e estandarizazió, feito en Chaca en o mes chulio, que fasiliten os testos d'as suyas interbenzións ta publicar-las en o portal eletrónico que ubirá a Catedra “Johan Ferrández d'Heredia”.

Francho Nagore Laín

Curset sobre «luengas minorizatas en Europa y estandarización» en Chaca

Os cursos extraordinarios d'a Unibersidá de Zaragoza en Chaca han feito 90 añadas iste año 2017, pos empenzpioron en 1927. Como se sape, a iniziitiba d'a suya creyazión estió d'o cheso Domingo Miral, que, amás d'estar catedratico de griego e profesor d'alemán, escribió bellas obretas de teyatro en aragonés cheso. Chunto a ras clases d'español ta foranos, dende o escomenzipio bi abió tamién conferencias e cursez sobre cultura española, más que más de literatura, pero tamién d'arte u istoria.

En as zagueras añadas, chunto á o refinamiento d'os cursos d'español ta estranchers (d'os que se i ofrexen diferens libels, asinas como cursos de formazión de profesors d'español), s'ha produzito un creximiento gran d'os cursos sobre diferens temas, tanto de letras como de zenzias u teunolochía, naturaleza, educazión u economía. Asinas, iste año 2017 s'han feito 49 cursos a o largo d'o berano, d'os cuals 13 yeran sobre arte, istoria, patrimonio e cultura.

Istos cursos extraordinarios, que se fan en berano en Chaca, pero tamién en atras siedes (belunos s'han feito en Ansó, Uesca, Exeya, Grañén, Calatayú, L'Almunia) son enfilatos por o profesor d'istoria Alberto Sabio Alcutén. En Chaca se fan en a Residencia Unibersitaria, que ye un edifizio que se construyó en 1929.

Pos bien, drento d'istos cursos extraordinarios de berano d'a Unibersidá de Zaragoza (UZ), se fazió en o mes de chulio, os días 19, 20 e 21, un curso –más bien, por a suya durada, cal dizir curset– que se tetulaba “Lenguas minoritarias en Europa y estandarización”. Os suyos enfiladors estioron Javier Giralt (profesor d'a demba de Filolochía Catalana en a UZ) e un serbidor, Francho Nagore (profesor d'a demba de Luenga Española en a UZ).



Ponens e organizadors en o curso sobre “Lenguas minoritarias en Europa y estandarización”, feito en Chaca. De cucha ta dreita: Ramón d'Andrés, Francho Nagore, Jordi Suïls, Xavier Lamuela, José Ignacio López Susín, Javier Giralt, Pello Salaburu e José Domingo Dueñas.

A ideya surtió d'o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, José Ignacio López Susín. Creyeba que o prozeso d'arbitrache respeitibe a ra grafía de l'aragonés que s'eba escomenziato con tres lingüistas podeba estar una buena enchaquia ta combidar-los e que fesen, chunto con atros, un curset en Chaca, acullindo-se a o bateaguas d'os cursos extraordinarios de berano d'a UZ. Asinas, se fazió o encargo a os profesors J. Giralt e F. Nagore, que en otubre de 2016 se metieron con o quefer.

O diseño d'o curso quedó a ra fin establito en güeito interbenzions de dos oras cada una e o programa se zentró solo que en bellas luengas europeyas, as d'arredol de l'aragonés, pos una dispersión más gran ta prebar d'abracar-ne belatras se beyeba difizil en un curset de tres días. Por tanto: luengas minoritarias e procesos d'estandarización. Ixe yera o megollo d'o curset. No estió fázil conseguir espezialistas que podesen (e queresen) charrar d'o tema. Finalmén d'os tres lingüistas d'a comisión d'arbitrache, solo uno podió embrecar-se en o curset: Ramón d'Andrés (d'a U. d'Uviéu). Calió, por tanto, contar con atros ta que fablasen d'os procesos d'estandarización d'as atras luengas.

Se quereba dar a conoxer en iste curset os procesos d'estandarización, entendito isto más que más como normatibización d'o corpus d'a luenga. Ye dizir: en primer puesto, o prozeso de grafización u representación grafica d'o sistema fonolochico d'a luenga. En segundo puesto, a estandarización propiamén dita u creyazón d'un modelo de luenga más u menos uniforme de caráuter supradialeutal, d'emplego sobre tot en as relacions formals. Y en terzer puesto, a modernización, en espezial d'o lesico, ta poder dar respuesta a ras nesezidaz comunicatibas e espresibas en o mundo autual.

O miércols 21 de chulio escomenzió ro curset, en o que s'eban matriculato 15 alumnos, con parolas d'o direutor d'os cursos d'a UZ, Alberto Sabio, e d'o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, José Ignacio López Susín. Bi yera tamién o Bizerretor d'o Campus de Uesca, José Domingo Dueñas. Dimpués, se fazoron as dos primeras interbenzions. A primera, de caráuter cheneral, que fazió de bastida á todas as atras, yera sobre "Lenguas minoritarias y normalización" e estió a cargo d'o profesor Ramón d'Andrés (U. d'Uviéu). A segunda, á cargo d'o profesor Jordi Suñs (U. de Lleida) estió sobre "El proceso de estandarización del occitano". No solo i fabló d'o más zercano ta él, l'aranés, sino tamién d'o conchunto de barians (gascón, languedoziano, probenzal, albernés, lemosino e alpino) e os problemas e contumanzias que ixa variedá produze en o prozeso d'estandarización. Respeutibe a ra traza d'escritura, chunto a ra más espardita autualmén, que ye basata en a clasica, empentata por o Institut d'Estudis Occitans, ne b'ha d'atras, como a tradicional d'o gascón u a que fan serbir os felibres ta o probenzal. O 20 de chulio estió una chornada plena, pos bi abió dos sessions de maitins e atras dos de tardis. Fabló (en gallego buen troz) d'o prozeso d'estandarización d'o gallego ro profesor Francisco Fernández Rei (d'a U. de Santiago de Compostela). Fazió una "cursa" por o prozeso istorico muderno, dende o sieglo XIX, en o que se podió beyer muito bien a tensión entre a tendenzia castellanizadera e a tendenzia lusista, tanto en o respeitibe á l'ampre (u recuperación) de bellas formas lesicas como en o tocante á ra grafía: anque a grafía ofizial, propiziata tanto por l'Academia da Lingua Galega como por o Instituto da Lingua Galega, costó d'achustar-se, agora ye prauticamén cheneralizata, por más que belunos empleguen una grafía de tipo lusista, cuasi igual á ra d'o portugués. Dimpués, o profesor Pello Salaburu (d'a U. d'o País Basco, d'a que estió Retor) nos ilustró muito bien d'o prozeso d'estandarización d'o basco, prozeso en o que tenió muita importanzia, en primeras, o clero basco; dimpués, l'Academia d'a Luenga

Basca, e, en zagueras, l'amostranza cheneralizata en os zentros escolars e l'arradio e a televisión en euskera.

De tardis, Ramón d'Andrés (U. d'Uviéu) charró d'o prozesu d'estandarización de l'asturiano, que, con estar o caso más parexito á l'aragonés, ba por debán en muitos aspectos: ye cheneralizata l'amostranza de l'asturiano en Educación Primaria (no tanto en Secundaria) e no bi ha problemas en cuanto a ra grafía; por atro costato, l'asturiano zentral, o de demografía más zereña, ye l'alazet de l'asturiano común u estándar escrito. Xavier Lamuela (U. de Girona) remató a chornada charrando d'o prozesu d'estandarización d'o catalán, inzidindo en a importancia d'o prozesu istorico en o sieglo XIX e comenziptos d'o XX, asinas como en o quefer de Pompeu Fabra e o Institut d'Estudis Catalans.

O día 21 de chulio fabló un serbidor, ye dizir, F. Nagore (UZ), d'a estandarización de l'aragonés, parando cuenta más que más en a normatibización grafica muderna (1974: normas probisionals; 1987: emologación d'as normas graficas; situación autual), aunque sin olvidar bels aspectos d'a normatibización d'a morfolochía u d'a codificación d'o lesico. A zaguera ponenzia estió á cargo de José Ignacio López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística (DCHPL), que fabló d'a "Política lingüística en Aragón: estado de la cuestión". Como ye de dar, fazió una esposición zentrata en os feitos e inziatibas lechislatibas, más que más en o cambo de l'amostranza.

En a clausura d'o curset dizieron bellas parolas J. Giralt e F. Nagore, balurando a partizipación e o libel d'os ponens combidatos, ta pasar á entregar os diplomas á os alumnos (que yeran no solo que d'Aragón, pos bi eba chen que yera benita d'Asturias, Cataluña, etc.).

En a chenta posterior, o DCHPL demando á os ponens o testo d'as conferencias con a ideya de poder clabar-los en o portal eleutornico que ubrirá a rezién creyata Catedra "Ferrández d'Heredia".

Francho NAGORE LAÍN



Francho Nagore fendo a suya esposición sobre a estandarización de l'aragonés en o curso de Chaca.

ORGÜELLO E ISTORIA EN AS CARRERAS D'ANSÓ

A escritora Elena Gusano reculló ro galardón d'o Conzello d'Ansó por a suya esfensa d'a luenga aragonesa d'Ansó.

O zaguer cabo de semana d'agosto a localidá d'Ansó zelebró una añada más o Día d'o Trache Ansotano. Estió a 47 ediziún d'una fiesta que dende l'anyo 2011 ye Fiesta d'Intrés Torístico Nazional. Cal remerar que iste, ye uno d'os traches más antigos d'Europa e que dica ras añadas 80 bi abió chen que continaba empregando-lo.

A primera begata que belún i puya, conoxe dende o mesmo inte que dentra en Ansó l'argüello d'un lugar por a suya istoria e a suya cultura. O maitín d'ixe zaguer domingo d'agosto, prenzipia con as ansotanas e os ansotanos acotraziatos con os traches d'a Bal d'Ansó, amostrando en as suyas carreras cómo yeran os suyos antigos treballos e a bita en istas montañas e combidando á toz á migas e bin.

Una d'as nobedaz que trobemos ista añada e que plenó de goyo á tota ra chen que treballa e luita por l'aragonés, estió ro premio que reculló Elena Gusano. Iste premio, que nunca no se'n eba atorgato, yera un reconoximiento d'o Conzello d'Ansó ta una d'as escritoras más embrecatas con a luenga autoctona d'Aragón. Elena Gusano, soziologa e escritora en luenga aragonesa (en a modalidá local d'Ansó), reculló ixe maitín un galardón que reconoxeba ra suya esfensa d'ista fabla que dende ninona ascuitó en casa suya. A suya mai yera d'Ansó e o suyo pai de Fago asinas que Elena, como muita atra chen de l'Alto Aragón e de muitos otros puestos d'Aragón, crexió con a fabla aragonesa e continó esfendendo-la.

Belunas d'as suyas obras son: *Yésica, un abríó d'agora*, que ye a primera obra de teyatro feita en aragonés ansotano; chunto á Juan Karlos López-Mugartza fazió l'artículo "As casas d'Ansó. Oiconimia d'a billa d'Ansó" (Uesca, Aragón) que estió publicato en *Luenga & Fablas*, editata por o Consello d'a Fabla Aragonesa; o documental "Alacay, el baile del ramo"; *Guisos y ditos en os fogarils d'antimás,...*

Toz istos treballos, en aragonés ansotano, son estatos l'alazet ta que Elena, muller embrecata con a suya luenga aragonesa e a cultura d'ista Bal d'o Perineu Aragonés, recullese o gualardón ixe maitín e ascuitase os parabiens d'os suyos bezíns. Montse Castán, alcaldesa d'Ansó, dizió que o Día d'o Trache Ansotano ye "muito importán ta Ansó" e adibió que o premio atorgato ista añada ye "un reconoximiento d'o Conzello d'Ansó ta Elena Gusano por os suyos treballos de rechira arredol d'a fabla ansotana".

D'a mesma traza, Elena charró d'as mullers de casa suya: "ixas mullers son estatatas qui m'amostroron á querer o trache ansotano".

Bella chen d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'amanó dica ista localidá ta dar a norabuena á Elena Gusano; ye platero que dende fa muitas añadas a luita por l'aragonés ha feito que o CFA e muitas d'as chens d'as esferens Bals d'o Perineu Aragonés faigan colaboracions en conferencias, cursos, charradas, programazions culturals como Luenga de Fumo..., tot ta empenstar l'aragonés e a cultura en a nuestra luenga autoctona.

Ta rematar a chornada bi abió mosica e cantas en luenga aragonesa con "Ciria y Bueno en aragonés". Ansó ha alzato a suya cultura e as suyas tradizions. A bergüena, a medrana que antis bi eba en Aragón ta dixer beyer á ros foranos a nuestra luenga aragonesa, ye tresbatindo-se ta nunca no tornar-ie.

Amaya Gállego

ESTOCADA, CORNADA U PROU YA DE FER EL PERDIS?

Antes d'escomenziar a dar la mía opinión boi a esclareficar bel poquet la semantica de bel concepto relacionau con esta “practica tradizional”, que me pienso que se trafuca a sobén, bien per ignoranzia u bien per demagoghia u intrés presonal y/u politico-economico.

“Corrida de toros”: 1. Inte en que barios toros esbotan per efecto d’el contacto intimo con las bacas. 2. Cuan barios toros se fan chuntos una cursa. 3. Espectaclo publico an que se zismia, se foguea y se tortura y mata salbachemén a un toro aintro d’una plaza trancada. Qui el fa en diz d’esto **“lidia”** (pleitiar), que sirbe como eufemismo d’«asasinar» y que mira de dar-le balura, estopa y mesmo de fer “arte”, de l’acto antes menzionau.

Arte: 1. Birtú, prestura y abilidad ta fer cualquier cosa. 2. Manifestazi3n de l’actibidá umana, la cuala s’espresa dende una güellada personal y desintresada, que interpreta el que en ye de real u el que en ye d’esmachinau con recursos plasticos, linguísticos u sonors.

Aintro d’esta definizi3n no trobo an ficar-ie la tauromaquia porque es recursos emplegaus ta fer la tortura d’el bicho en custi3n no en son ni plasticos, ni linguísticos, ni sonors. En cualesquier caso, que el matador en tenga u no d’arte ta fer el frechinache ye una custi3n moral de la que nos ne cal fer un análisis más fundo. Porque yo sí considero un arte la fayena de matar un animal sin fer-lo sufrir: Dar-le el trucazo perfecto ta que muera a l’inte y fer la chenta con él. Ye un arte asoziau a la superbibenzia, que yo no’n tengo, pero que el mío paye si en teneba. Pero claro, esto atro d’es toros ye a la embersa de raso. La “birtú” de la que charra la definizi3n anterior, per más que i pienso, no la trobo en garra cabo, porque...

Birtú: 1. Capazidá que tiene bela cosa de produzir un efecto positibo determinau. 2. Estar presto ta “fer el bien” u ta actuar conforme a la moral de contino.

Fiesta: 1. Diya an que se zelebra bela solemnidad nazional. **Fiesta nazional:** ofizial. 2. Dibersi3n presta ta que el pueblo s’agoye y s’aplene de rabaleras.

Así cal beyer cuanta chen dentra en la clasificazi3n de “nazional”, u sía cal parar cuenta de tota la chen que, u no s’identifica con la cultura “castellana” u “española”, u refusa y abucha de tot corazón las practicas d’esta mena, ya sía per moral, etica, esfensa animal, etz. Y aquí nos trobán tamién con las posizi3ns politicas conaradas de las “dos españas”: La que traye l’erenzio d’el franquismo que nos tira ta baixo y ta dezaga, y “l’atra”, prou eterochenea y dibersa como ta meter-le un nombre enzertau y que como siempre andan zarpa a la greña, pos no pueden fer-ie la contra a es atos apropiadamén.

La esclabitu ye retrograda pero ye una, la libertá ye ebolutiba pero en son muitas, cada una de su pai y de su mai, siempre parando cuenta d’es matices y sin unidá.

Toros SÍ y Toros NO. Ixa ye la custi3n: Qui encara aprezisa sangre y biolenzia ta dibertir-se y ta desfogar las suyas frustrazi3ns y qui ta rebaxar l’adrenalina emplega atras tecnicas como l’esporte (real u mediatico), las borinas, l’arte, la meditazi3n, etz., indibidual u colectibamén.

Tradizional: Relatibo a la tradizi3n. Que sigue las ideyas, normas u costumbres d’el pasau. **Tradizi3n:** Tresbasada de doctrinas, ritos, costumbres, etz., de chenerazi3n en chenerazi3n.

Si esforigán en la istoria trobán un quemisió de tradizions antigas que agora son consideradas salbaches y que per simpla eboluzión de la conzienzia umana han diu desaparixendo de l'ambista. Fa tiempos que ban dixer de fer-se sacrificios umanos (a lo menos legals) y ya no se son abentando crabas per es campanals, que ya no bibín en la preistoria. Tot el negozio carnico cal que cumpla unas condizions de muerte digna d'es animals y se posan peñoras granizas cuan, per exemplo, se dixa morir animals de malas trazas u s'es tiene en condizions poco adecuadas, etz. Tot esto ye lechislau. El que pasa ye que feta la lei, feta la trapaza; porque cuan se declara bela tradizi3n, per exemplo, Patrimonio Cultural, como ye el caso que en sen tratando, pos s'estableixe una protezi3n que l'alza y la fosiliza en la soziedá. Ixo priba que la practica en custi3n se pueda betar per lei, como ha pasau en Catalunya fa poco, que el Supremo ha tumbau la lei antitaurina aprebadá per dita Comunidá.

Un atro tema asoziau ye la ripa de diners que muebe tanto el trafico como el maltrato animal en el mundo. Las "corridas de toros", el Toro de la Vega, es "enzierrros" y las Baquillas, que beyén tan a sobén en es programas de fiestas d'es lugars, son sólo que chicoz exemplos d'esto.

Seguindo con la rechira y, dende besans más psicolochicas u arquetipicas, trobán tamién que el toro (que no ye igual como el güei ya que éste ye sanau), como simbolo, ye un arquetipo d'orichen pagano cuala muerte simboliza la dominazi3n d'es baixos instintos (libido), de l'ego y de la enerchía instintiba (Seguntes Yung). Ye per ixo que gosa representar la rechenerazi3n, el renaixer y la fecundidá. Dende tiempos enlá d'an que arriba la memoria colectiba, trobán sacrificios de toros a's dioses en la Grezia Clasica y, seguntes Plat3n (en Crítias) mesmo en l'Atlantida. I hai qui diz que la tauromaquia ye un ritual basco-atlante que ban practicar una ripa de culturas antigas como persas, zeltas, gaelicos, romans, griegos, cretenses, echipcios, mayas, aztecas, tribus d'Africa ozidental (Zimbabue, que mesmo el fan encara), India (el Toro que les encorre como en San Fermín), es arabes, es aboríchens australians..., u sía que ye un rito unibersal tamién asoziau a'l signo astrolochico de Tauro.

Sin ir-nos-ne tan leixos trobén en es zircos romans l'exemplo de semellanza más clara y conoixida d'espectaclos d'esta mena, encara que con otros animals y con menor desigualdá de fuerzas entre ombre-animal, que en las corridas de toros actuals. Aquí la parte, digán, más "espiritual" ye cazegada y prima con gran fuerza la parte de chugardina y de fer zambra. Pero, con qué obchetibo? Ixe lema tan conoixiu: "Pan y zirco" que populizó el poeta romano Juvenal en el sieglo I, feba ironía sobre la lacha u el zinismo contrimostrau per es emperadors, en establir-ne el costumbre de regalar simiens y entradas ta'l zirco a'l pueblo. El feban ta pribar que la chen pensase u que prebasen de meter-se en política, chustamén igual como pasa agora, que miran d'enziertar dezisions politicas significatibas cuan telebisan un partido importán, ta chirar-ie la ficanzia de la chen y fer-nos xublidar la trazendencia d'el que de berdá importa. Quitando que güe dengún no regala cosa y que el lema tamién s'aplica a'l fútbol, el motibo amagau d'es que tienen el poder s'i puede trobar igual. El fútbol arriba t'an no arriban es toros pero, fendo la mesma funzi3n, trafucar las conzienzias espiguardadas de la chen, igual d'allenada, pero menos sanguinera.

A la finitiba dezaga d'esta practica i hai:

- Tradizi3n: Siempre s'ha feto. Se ye dando balura a las tradizions y a'l patrimonio que intresa, pero a'l que no intresa no. Per exemplo se refirma la tauromaquia

pero se refusa d'empentar las luengas minoritarias como cal.

- Política: Gubernos de dretas u de zentro que guaranzian tanto la perbibenzia como es conziotos de las clases altas que son las que gosan estar-ie embrecadas en el partache d'el pastel. Ideolochía zentralizadera: una nazi3n, una cultura; encara que una caterba de ziudadans d'ixa soziedá no se'n identifiquen. Control sobre pensamientos y abitos de bida de la chen.
- Económica: Muebe asabelo de diners y negocios de ricos.
- Cultural: Se mira de creyar catarsis colectibas arredol de practicas an que se promuebe la biolenzia d'un canto, de bez que ésta se zensura y se mira de combatir de l'atro. Ixo fa, entre atras cosas, que la chen biba concarada y auto-concarada.
- Psicolochica: Nesezidá d'esfogue y liberazi3n, fruito de l'allenazi3n que produze la forma de bida d'estas soziedaz "desembolicadas". Escuentradiczi3ns. Emozions en zerclo bizioso.
- Ética y moral: Doble moral. La soziedá ye en un prozeso d'eboluzi3n, pero encara muita chen remane marrando el momento d'enantar en él. Per ixo se bei tan claro y furo el caos de la crisis de balors que sen bibindo. Cal beyer per an en rematarén salindo.

Como le pasó a Aila en *El Clan del Oso Carvernario*, encara nos toca, a belunas/uns, de compartir el planeta Tierra con "pseudo-primates", con perd3n de la simpaticosa familia animal d'es monos, gorilas, chimpanzés, etz., y d'emplir-nos de pazenzia. Qué en farén? Toros sí, prou que sí, en es praus de Castiella, Estremadura e Andaluzía correndo libres y, cal que sí!, engalzando a las bacas. Tauromaquia no, siafés. No plafe mica! Ye una custi3n de conzienzia y d'eboluzi3n de l'esmo umano; no de fastio, indiferenzia u aprensi3n, sino de respeto per la bida, per la libertá y mesmo de deseyar-le una muerte digna a cualsiquier ser bibo.

Luzía Fernández Ferreres

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletrónica:

**info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Esprisions de o libro *A batalla de Sibirana*, de Maurizio Delgado

Chulia Ara Oliván

- A botiziegas*, p. 50. En gran cantidad.
- (Lebar a un nino) a embrazos*, p. 189. Acarrear a un niño en brazos.
- A escudietas*, p. 275. Sigilosamente, a hurtadillas.
- A escuitetas*, p. 169. En voz baja.
- A ixena*, p. 254. Trabajando en cadena, cooperando, en conjunto.
- A la bimbola*, p. 167. A su aire, abandonada, sola, sin vigilancia.
- A l'arreu*, p. 124. Por todas partes.
- (Endrezar-se) a lo muergo*, p. 263. Hacer algo solapadamente (en este caso, dirigiéndose a algún sitio).
- A mirar*, p. 210. Tener en cuenta, poner atención.
- A rastro*, p. 263. Arrastrándose por el suelo.
- A tentons*, p. 172. A tientas.
- Á tot estrús*, p.17. A toda prisa.
- Ambute*, p. 50. En gran cantidad.
- Amorrrar-se de bocadiens*, p. 292 . Caerse de frente, recibiendo el impacto boca y dientes.
- Andar en carcañetas*, p. 146. En cuclillas.
- (Plegar) antis con antis*, p. 311. (Llegar) lo antes posible
- Atar-se as apargatas*, p. 69. Considerar la gravedad de los hechos a los que enfrentarse y tomar las correspondientes decisiones.
- (No trobar ni) bayo*, p. 229. No encontrar absolutamente nada.
- Beber a baseta*, p. 141.
- Benir ansias*, p. 178. Tener náuseas.
- (No sapeba) beta*, p. 213. No saber nada.
- Blanco como o sebo*, p. 32. Lívido.
- Boira preta*, p. 62. Niebla espesa.
- Boira preta pixadera*, p. 61. Niebla espesa y muy húmeda.
- Bufar-me a pocha*, p. 26. Me da lo mismo, me es indiferente.
- Cachín cachán*, p. 168. A trompicones.
- Caminar de cluquetas*, p. 90. En cuclillas.
- Capuzar-se ta tierra*, p. 124. Echarse cuerpo a tierra.
- Catar fito fito*, p. 187. Mirar fijamente, de frente.
- Cayer a saquinada*, p. 50. Caer tendido al suelo, desmadejado.
- Cayer de tripada (en l'augua)*, p. 272. Caer (en el agua) de frente, recibiendo el impacto en el vientre.
- Cayer igual como moñacos*, p. 124. Caer desmadejadamente.
- Cayer-se de memoria*, p. 85. Caer boca arriba.
- Charrín charrán*, p. 27. Conversar animadamente.
- China chana*, p. 77. Despacio, paso a paso.
- (Beber bella) chisla*, p.266. (Beber) una pequeña cantidad.
- Clabar fitera a golladeta*, p. 71. Mirar fijamente.
- Con mielsa*, p. 205. Con mucha tranquilidad.
- Con os güellos batalers*, p. 58. Mirar con asombro, con los ojos como platos.
- Concarar-se de rezio*, p. 260. Enfrentarse con ánimo a algo /alguien.

- Correr a tot meter*, p. 329. Correr rápidamente.
- Coxin coxiando*, p. 227. Cojear no demasiado pero continuamente.
- Cuentos falosos*, p. 339. Cuentos chinos, mentiras.
- Cutio cutio*, p. 159. Con disimulo, inadvertidamente.
- Dar chirata*, p. 57. Tener bajo control.
- Dar suelta t...*, p. 186. dar permiso.
- Dar-se un retiro*, p. 282. Parecerse a (algo, alguien).
- De botiboleyo*, p. 16. De repente.
- De buen implaz*, p. 280. De buena gana.
- De memorias*, p. 152. Cara arriba.
- De rapiconté*, p. 350. De repente.
- De rezio*: intensamente, firmemente. 1. (*Pleber de*) *rezio*, p. 30. Llover con mucha fuerza. 2. (*Treballar de*) *rezio*, p. 73. Trabajar mucho.
- De seguras*, p. 215. Con seguridad.
- De bez*, p. 125. Al mismo tiempo.
- Día sin atro*, p. 61. Día sí, día no (e días alternos).
- Dizir a poquet*, p. 81. Decir en voz baja.
- En chinchetas*, p. 150. Desnudo/a.
- En cloquetas*, p. 197. En cucullas.
- En un berbo*, p. 63. En un instante.
- En un chesús*, p. 262. En un instante.
- Espelletar en zinta*, p. 185. Despellejar totalmente, de un tirón.
- Estar pincho*, p. 234. Orgulloso; seguro de sí mismo; arrogante; atractivo.
- Ficar-se de capuzete*, p. 125. Tirarse de cabeza.
- Ficar-se en farina*, p. 246. Meterse en faena.
- (A farfallata se ye tornando prou) fier*, p. 263. (El asunto se estaba poniendo) feo, poco favorable.
- Foter (a belún) bella empenta*, p. 21. Empujar (a alguien).
- Foter firme lapo*, p. 260. Dar una fuerte bofetada.
- Foter un garrampazo*, p. 84. Dar un calambre/descarga eléctrica.
- Foter-li firme estirada (a ra man)*, p. 150. Tomar con fuerza a alguien (de la mano) para moverlo.
- Foter-li garrampas*, p. 337. Darle calambres/descargas eléctricas.
- Foter-li una panadera*, p. 63. Darle una paliza.
- Foter-li una patada*, p. 119. Darle una patada.
- (no plantar) guaire (bien)*, p. 239. No tener un aspecto saludable.
- Ir a fuego*, p. 87. Ir con decisión, sin importar o temer nada.
- Ir ancho*, p. 342. Ir a su aire, cómodo, con suficiente espacio.
- Ir con a ora radida*, p. 309. Ir con el tiempo justo.
- Jopar*: salir rápidamente. 1. *Jopar (ascape)*, p. 119. Salir de estampida, escapar. 2. *Jopar como un eslampio*, p. 86. Salir veloz como un rayo.
- Malas que...*, p. 31. Nada más que, en cuanto...
- Marcar-li a pocha*, p. 23. Apreciarse, bajo la ropa apretada, los genitales masculinos.
- Marchar (ta casa) ascape!*, p. 104. Ir (a casa) rápidamente.
- (Aber una gran) marimatea*, p. 90. Una situación con mucho jaleo, o comprometida.
- Matar o fuego*, p. 256. Apagar el fuego.
- Meter-se furo*, p. 297. Enfadarse.
- Miau!*, p. 329. No, de ninguna manera!

- Minchar azamallo*, p. 20. Comer mucho y con satisfacción.
- Mirar con güellos patentes*, p. 225. Mirar algo fijamente y con atención.
- Mirar-lo-se fito*, p. 81. Mirar de frente y fijamente.
- Mirar-se fito fito*, p. 86. Mirar de frente y fijamente.
- Mirar-lo-se fito fito*, p. 232. Mirar a alguien fijamente, cara a cara.
- Mocar-se de corriu*, p. 264. Sonarse la nariz sin interrupción.
- Morir de rebentallo*, p. 272. Morir sufriendo fuertes dolores de un cólico.
- Ni brenca ni meya*, p. 167. Nada de nada.
- No bagar-li*, p. 322. No venirle (a alguien) bien algo.
- No decir res*, p. 234. No decir nada, ni una palabra.
- No dixer testabillu sano*, p. 251. No dejar títere con cabeza.
- No yera de mal trobar*, p. 117. Era fácil de encontrar.
- Parar ficazio*, p. 204. Tener cuidado, prestar atención.
- Pasar a de a inquisición*, p. 109. Pasar penalidades.
- Pasar-lo de bitibomba*, p. 15. Pasarlo muy bien.
- Perder o bollis*, p. 14. Perder el sentido, la consciencia.
- (Domina o) percal*, p. 216. Domina el asunto.
- (E...) perreque*, p. 194. Nada.
- (No dizir ni) perreque*, p. 135. No decir nada, ni una palabra.
- Plantas bien?*, p. 163. Fórmula de saludo: ¿Cómo te encuentras? ¿Te encuentras bien?
- Pleito, pleitina*: confrontación, controversia, discusión. 1. *Aber pleitina*, p. 52. Tener una confrontación con alguien. 2. *Tener o pleito perduto*, p. 82. Llevar las de perder en una confrontación.
- Plorín plorán*, p. 16. Gimotear, llorar suavemente pero sin interrupción.
- (No dizir) pon*, p. 143. (No decir) nada (ni una palabra).
- (No sentir) pon*, p. 175. No oír nada.
- Por un regular*, p. 113. Por lo general.
- (Selba) preta*, p. 81. (Bosque) espeso.
- Pretar a*. Empezar una acción brusca y rápidamente. 1. *Pretar a correr*, p. 151. Echar a correr. 2. *Pretar fuego*, p. 206. Prender fuego. 3. *Pretar-se o zincho*, p. 309. Disponerse a realizar una acción con arrojo, con ánimo dispuesto, con rapidez.
- (Dixar a belún) pribato*, p. 260. Dejar inconsciente.
- Qué tal plantaz?*, p. 38. Fórmula de saludo. ¿Qué tal estáis?
- (de) quemisió qué*, p. 28. de no sé qué.
- Quimera, tener*, p. 35. Mostrar desagrado, animadversión, ojeriza.
- (tener cara de) quimera*, p. 248. (Con cara de) desagrado, animadversión, ojeriza.
- Recontar punto por agulla*, p. 213. Relatar algo pormenorizadamente.
- (No entender ni) ripio*, p. 122. (No entender) nada.
- Rodar a ziambrera*, p. 35. Darle vueltas la cabeza, estar mareado.
- (sin dixer-ne) un sacre*, p. 238. Sin dejarse absolutamente nada.
- (No me fan goyo ni un) sacre*, p. 101. No me agrada absolutamente nada.
- (No se mobeba) un sacre*, p. 253. No moverse absolutamente nada.
- Salir a tot meter*, p. 192. Salir muy deprisa.
- Salir escopetiaus*, p. 310. Salir rápidamente.
- Ser más rabioso que pa qué*, p. 101. Ser muy iracundo.
- Ser platero*, p. 203. Estar claro (un asunto, una situación).
- Ser un burguil*, p. 128. Ser un número elevado (de personas).
- Serbir de birolla ta os tozinos*, p. 340. Servir de alimento para los cerdos.



- Sol fitero*, p. 146. Sol intenso.
- Solo solicaú*, p. 80. Completamente solo (una persona).
- Ta cutio*: para siempre. 1. (*o mal eba fuyito*) *ta cutio*, p. 190. (El mal había huido) para siempre. 2. (*Aturar-se*) *ta cutio*, p. 265. (Detenerse) para siempre. 3. (*Quedar-se*) *ta cutio*, p. 74. Para siempre.
- Templau / Templato*. Dispuesto a hacer algo con rapidez. 1. *Marchar bien templaus*, p. 26. Irse muy rápidamente. 2. *Más templau que o zierzo*, p.175. Muy rápido. 3. Salir bien templatos, p.139. Salir deprisa.
- Tener a coda preta*, p.121. Tener miedo. *Toz teneban a coda preta, fueras de Chermán*.
- Tener a pancha lasa*, p. 111. Tener hambre.
- Tener barra ta....*, p. 56. Tener descaro o desvergüenza para atreverse a hacer algo.
- Tener buena folla*, p. 292. Tener buena suerte.
- Tener o tiempo radito*, p. 145. Tener el tiempo escaso.
- Tener rayadas e torzons*, p. 272. Tener dolores de vientre, tipo cólico.
- Tener zerola*, p. 236. Tener miedo.
- Tener-las en quimera*, p. 188. Tenerlas odio, animadversión.
- Terne que terne*, p. 16. Insistentemente.
- Tornar-se tiritá*, p. 20. Muy impaciente y nervioso esperando algo.
- Tot (plorando)*, p. 21. (Llorando) mucho.
- (No poder sentir ni) zarrapita*, p. 16. No oír nada.
- Zumbar-lis a pandereta*, p. 128. Darles una paliza.

ISTORIA D'A ESCUELA INCLUSIBA E PAUTAS DE FUTURO DE L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS

Daniel Giménez Mas

Prenzipiaré fablando d'a discapazidá en o mundo clasico, concretamén d'Esparta, an os discapazitatos yeran esturrumbatos dende o mon Taigeto de 2.400m d'altaria e en a resta de Grezia yeran arrullatos d'as ziudaz y albandonatos a ra suya suerte, ya que ellos creyeban que a suya contribución a ra soziedá yera nula u muito baxa.

En a Edá Meya os discapazitatos son tratatos como barrenatos u delincuens. *“os enfermos e deformes yeran alpartatos e marguinatos”* (Ferraro, 2001). Tamién o sinificato relichioso que se da a ra deformidá tiene muito que beyer con isto. As figuras de diaples son representatas con deformidaz, pos “a deformidá ye un castigo dibino y a enfermedá obra d'o demonio” (Hernández, 2001).

Plegamos en o Renaximientu y agora sí, as personas con discapazidá tienen un trato más umanitario, encara que l'atención educatiba se zentra en os xordimecos, ye sin garra duda un gran trango entabán.

Mientras, en os sieglos XVII e XIX a educazón ta xordimecos e ziegos abanza prou con a creyazón d'a luenga de signos, e o sistema de leutoescritura de Louis Braille. Tamién s'abanza en a educazón de ninos con defizienzas mentals, encara que les se continua considerando “ninos idiotas”.

En a primera metá d'o sieglo XX se cheneraliza l'amostranza pero bi ha un programa educatibo esferén ta ninos “defiziens e normals”. En España en 1924 se creya ra Escuela Nazional d'Anormals (agora o Instituto de Pedagogía Terapeutica).

Dueñas (2010) sostiene que *“os sistemas educatibos se beyen afeutaus por os cambeos en a soziedá en que son inmersos, e reziprocamén. En os zaguers dezenios, cabe destacar cómo a comberchenzia de bariabiles de diferén naturaleza – istoricas, filosoficas, puliticas e sozials –, ha suposato nuevos retos ta os sistemas escolars”*. E tanto ye asinas que fendo un repaso d'os zaguers dezenios d'a eboluzón d'a inclusión en España beyeremos cómo isto ocurre.

En os años sesanta Bank Mikkelsen espone o suyo prinzipio de normalización que define como *“prinzipio d'aición consistén en ufrir a os defiziens posibilidaz ta fer cosas normals”*. Isto leyito en o presén puede parixer una barbaridá,

pero remeremos cómo se trataba a ras personas con discapazidaz en o pasato y pararemos cuenta de que suposa un gran abanze. En 1968 a UNESCO fa un informe en o que define e muga o dominio d'a Educazió Especial.

Ya en os años setanta os seutors afeutatos que se siente discriminatos prenzipian a demandar integrazió, un conzeuto nuebo dica o momento. Una begada más ye a soziedá qui propizia o cambeo, u o que ye o mesmo: *os sistemas educatibos se beyen afeutatos por os cambeos d'a soziedá...* como ya he dito antis que sostiene Dueñas (2010).

Tamién en ista decada aparixe o conzeuto de Nezesidaz Educatibas Espezials en o informe Warnock, en Reino Chunito. Por a suya parti a lechislazió española tamién fa abanzas. A Lei Cheneral d'Educazió de 1970 diz que a Educazió Especial ye una modalidá más d'o Sistema Educatibo. En l'artículo 49 define o conzeuto d'Educazió Especial. E en o 51 establexe que: *"A educazió d'os defziens, cuan siga menister, se lebará a cabo en zentros espezials"*.

Por a suya parti a Constituzió Española de 1978 reafirma o dreito de toz os ziudadans a ra educazió e recomienda a os poders publicos realizar puliticas de prebisió, tratamiento, rehabilitazió e integrazió a favor d'os disminutos siquicos, fisicos e sensorials. Ye tamién en 1978 cuan aparixe o Plan Nazional de Educazió Especial.

Con isto plegamos en os años güitanta, epoca de grans cambeos, en 1982 aparixe LISMI, lei d'integrazió sozial d'os minusbalidos. A Educazió Especial s'implanta de traza solida por meyo d'o reyal Decreto de Ordenazió d'a Educazió especial de 1985. E a decada remata con o libro blanco ta ra reforma d'o sistema Educatibo en 1989, reforma que se fará ya en os nobanta. Chusto en 1990 s'apreba a LOGSE u Lei Organica Cheneral d'o Sistema Educatibo, que quiere dar rispuesta educatiba adecuada a toz os alumnos. S'ampara en dos pilars: a dibersidá e a comprensidá. Por atro canto fica en o suyo testo o conzeuto de Nezesidaz Educatibas Espezials.

En 1995 aparixe o Reyal Decreto de Ordenazió d'a Educazió d'os alumnos con Nezesidaz Educatibas Espezials, e fa a esferenzia entre necesidaz permanens e as que se manifiestan de traza transitoria. Reconoxe como NEE tanto as asoziatas a ra discapazidá como a ra sobredotazió inteleutual. Esferenzia tamién as que son asoziatas a condizions personals d'as que tienen que beyer con o entorno sozial e cultural u a istoria educatiba de l'alumno.

Futuro ta l'amostranza de l'aragonés

Somos en un inte cruzial en o que cal dar o prosimo trango entadebán. Isto ye pasar d'a educazió integratiba, a ra educazió inclusiba, como se esplanica

en Pujolàs (2004). En o caso de l'aragonés no podemos quedar-nos dezaga d'as atrás luengas e materias d'o curriclo.

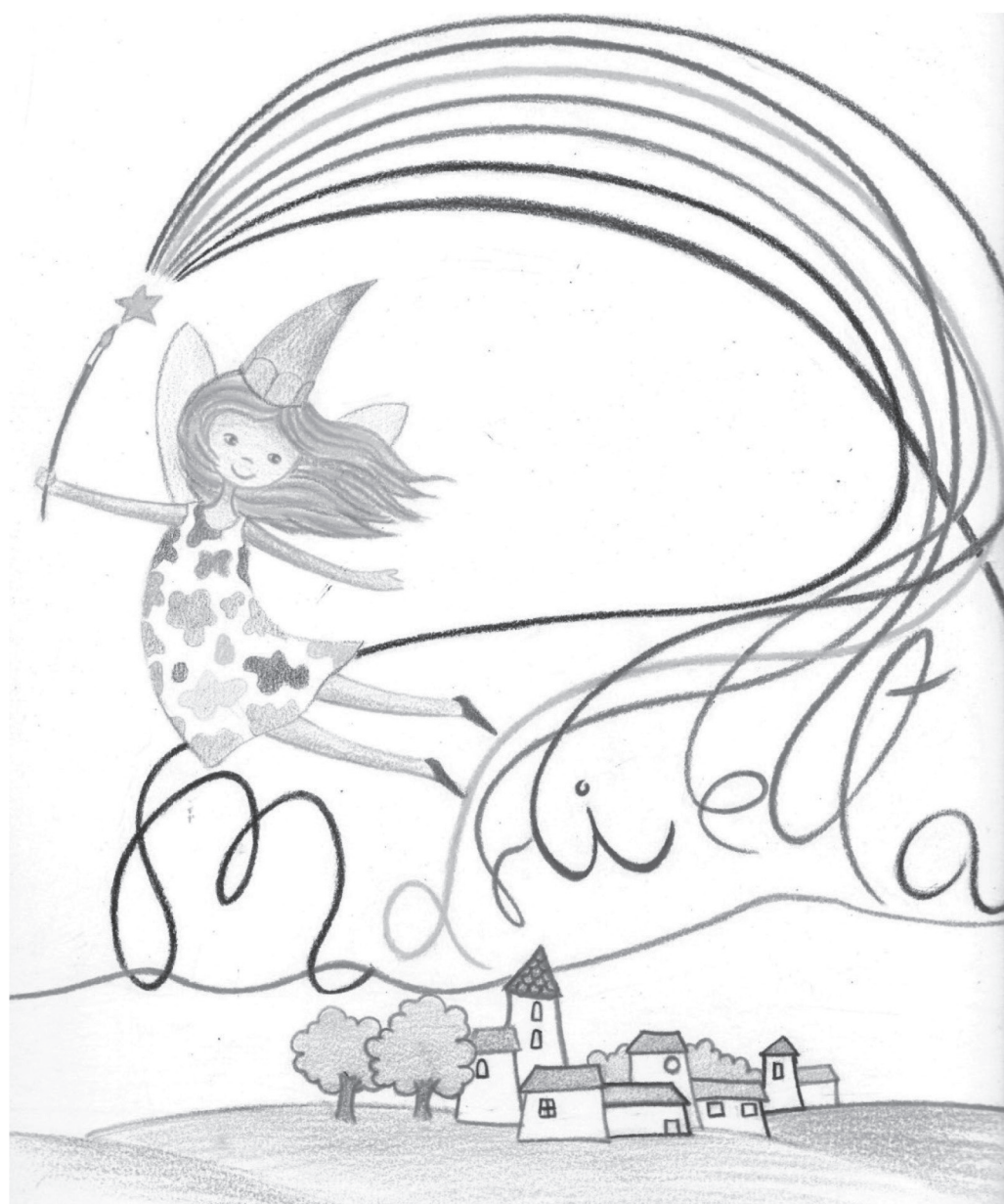
A escuela inclusiba preba d'ir un trango más entadebán que no a integración, que si bien como emos leyito estioron un gran abanze fren a ra escuela segregadera anterior, no feba que creyar diferenciaciones entre l'alumnalla. Una d'istas carauteristicas más destacables en o modelo integrador ye que os amparos educatibos se dan difuera de l'aula, bel par d'alumnos salen d'a suya clase, muitas begadas ta treballar o mesmo que a resta con o PT u o AL.

O que cal fer no ye fer adautacions, encara que sigan no significatibas (como ye salir de clase con qui le cueste una mica más) sino fer adautación a tot o programato ta que toz se sientan incluyitos en a clase. Como deziba Pujolàs (2004, pp. 19 e 20) en a suya parabola d'o combidato a zenar, a receta d'a escuela inclusiba s'adapta ta que toz puedan comer o mesmo menú, y no fa platos esferens seguntes beluns puedan u no minchar bella cosa.

Per atro costato caldría que l'amostranza de l'aragonés contribuyise a ra inclusión de tota l'alumnalla. Dede o mío punto de bista caldría que a futura amostranza de l'aragonés se fese dende o treball cooperatibo. Isto se puede fer seguntes ro libro de testo u bien fendo servir atras metodolochías como ye o enfoque por tareas, de contrastata eficacia en o que a ra amostranza de luengas se refiere. Con o enfoque por tareas se dota d'unidá e sentito a tot o que se diz en l'aula, se planifican dende a zaguera enta ra primera autibidá, por o que ban surtindo de traza natural debán d'a nezesidá de completar-las, implica un empleo real d'a luenga e inzien en o proceso más que no en o resultato final.

Bibliografía

1. Dueñas Buey, M. L. (2010): "Educación inclusiva", *Revista española de Orientación y Psicología*, Vol. 21, N.º 2, pp. 358-366.
2. "El derecho a una vida normal: ayuda internacional en la rehabilitación de personas con defectos físicos". *Revista de la organización de Naciones Unidas*. Año X, núm. 284, Marzo, 1956, p. 27.
3. Ferraro, P. (2001): *Derechos Humanos y Discapacidad*. Buenos Aires, Humanitas.
4. Hernández Gómez, R. (2001): *Antropología de la Discapacidad y la Dependencia: Un enfoque humanístico de la discapacidad*. Madrid.
5. Pujolàs, P. (2004): *Aprender juntos alumnos diferentes*. Barcelona, Octaedro.



FA muito, muito tiempo, bibiba una nina clamata Marieta en un chicot lugar d'a Plana de Uesca. Se clamaba Pueyo, yera tranquilo, escoscatu e muito polido. Cada estazi3n l'ambiesta cambeaba a suya color; amariello, berde, royo, dorato, blanco, griso,...

Un aire blosu, fresco, embolicaba as casas blancas, as biellas nogueras, as torzitas almendreras. L'aire blosu protecheba as chens alegrias, dibertitas, charraderas e treballaderas que i bibiban. Les feba muito goyo achuntar-se en a plaza ta ro berano y en o sal3n ta ro ibierno.

Os zagals e zagalas correban, chilaban, blincaban, chugaban toz os días e a totas oras por as carreras, por os campos, por os ortals, e profes, por a plaza.

Manimenos, bi eba bella cosa que procupaba e crebaba a paz, a tranquilidá de Pueyo e d'as suyas chens. Marieta yera una nina diferén, eba cumplito cuatro años y encara dengún no eba sentito a suya boz. Teneba grans güellos que acucutaban e bellas begatas parexeban redir, e atras parexeban plorar,...dengún entendeba a Marieta.

Cuan podeba se'n iba solenca por os camins, e tardaba oras e oras en tornar; tanto ye asinas que, muitas begatas, os suyos pais e os suyos chirmans, preocupatos, saliban a buscar-la. Nunca dengún no la trobó, pero Marieta tornaba sana y salba ta casa u t'a plaza con una riseta en o suyo rostro.

A colla de ninos d'o lugar, os grans e os chicoz, una tardi pilloron a resoluzión de resolver o secreto, trazoron un plan, teneban que seguir-le o bayo, por ixo establioron redolins de bexilanzia. En primeras serba Bitor, dimpués Rafel,...

–Qué aburrimiento, ista cría no sale de casa. En pagas iste zielo griso, parexe que pleberá! –Isto pensaba amagato dezaga d'una preta Figuera–.

Pero ... de sopetón, Marieta e ro suyo cocho salen por a puerta. Blicando sobre un piet, agora sobre un atro, camina dibertita por o camín d'as tres cruces. D'ista traza, Bitor puede seguir-la, pero, s'estrega os güellos, no puede creyer-lo. A suya sorpresa ye gran cuan ascuita una dulza boz.

–Marieta buela! Qué fa? Qué leba en a man?. Charra?

O zagal torna t'a realidá, por meyo d'o intercomunicador, Rafel pregunta an cal que baiga, pos ye ra ora d'o suyo redolín de bexilanzia. Bitor le'n dize:

–Camín d'as tres cruces, no, no, continua enta debán, camín d'os tozals.

Entremistranto, Bitor ascuita atento, a mozeta charra con os gurrions, con as golondrinas... En o zielo puede beyer-se a ra nina bolando y en a suya man un pinzel que pintorrotía as boiras, agora naranchas, agora moradas,...

Plega Rafel apriseta, aluzinato con o que beye, para cuenta en no chilar e mantener-se amagato. Marieta perén acompañata d'o suyo can Thor, un *golden retriever*, iste empezipia a escañutar enta do s'amagan os dos zagals, de bez se siente chilar:

–Thor! Biene t'aquí! Thor!.

–Uisss, cuasi nos apercaza. Qué femos?

–Calla, aspera, beigamos que fa, si recontamos isto dengún ba a creyer-lo, parexe un suenio.

–Marieta charra, canta, parexe estar feita de colors y amás buela!

–O que ha feito ye increíble!

–E nusatros procupatos, florer!

A nina baxa chunto a Thor, se fica en un campo labrato, pleno d'ocres e marrons. Poquet a poquet a color marrón se tinta con chicorronas brizas de berda esmeralda, berda bochiga, berda oliba,... ye fantastico.

–Ye a nuestra amiga qui tinta os campos de color!

Pero... a tarde s'amorta, o sol prenzipia a amagar-se dezaga d'os tozals, Marieta e Thor ban de tornada ta Pueyo.

Bítor e Rafel corren tot o posible ta plegar antis con antis. En a plaza a colla chugaba a balón prisionero, en beyer-los ascape preguntoron, quereban saper. Manimenos ixo que ascuitaban no podeban creyer-lo.

–Isto lo abrez soniato. Cómo ha puesto bolar Marieta? –Dizió Luzía–.

–Ya, ya, de seguras que tenez zerina, busatros no soz itos. Isto ye una falordia –dizió Gabín–.

–Maitin imos toz a beyer qui ye ro que imbenta! –dizió Rafel encarrañado–.

A plebia amanexe e os ninos disfrutan correndo e chugando.

De maitíns toz aguardan impaziens o inte cuan Marieta fa una gambada chunto a o suyo cocho. Asinas pasa, por a puerta beyen a os dos, Thor ye en o cote de trobar-los, pero no, sigue amonico dezaga d'a suya amiga.

Como l'atro día amán d'as tres cruces, Marieta empezipia un tobo buelo que la leba entalto d'una preta ziresera en flor, con o suyo pinzel toquina as flors e ra ziresera ye plena de puntez rosas e roysos. Brinca d'árbol en árbol. En cada uno dixa a suya señal, peras berdadas, manzanas amarielllas, malacatons naranchatos e unos zirgüellos moratos que esen feito tremolar a o mesmo Van Gogh.

Os zagals continan acucutando o bolito d'a nina fada, son perén enreligatos por a suya machia. Loreto trepuza e caye ta o suelo, de bez que chila espantata, Thor plega escañutando an son os mesaches en l'inte que Marieta ba a empezipiar a chirar-se ta toz os cabos dica plegar an ellos son. Loreto ye bien e os zagals aproveitan ta preguntar toz os dandalos.

–Marieta, por qué no charras?

Allora ella, dando un brinco, pintorrotía en o zielo un politico arco San Chuan, de bez que os ninos chicorrons entienden o parlache de Marieta, o parlache d'a color e d'as formas. A ra fin entienden que bi ha muitas trazas de charrar.

Cuento contato por a chaminera s'ha escapato e a tuya imachinación ha autibato!!!

Taresa Moreu Ayerbe

El poliglotismo feliz de Bernabé Romeo

José Ángel Sánchez Ibáñez
Universidad de Zaragoza

Bernabé ROMEO, *Obra en aragonés ribagorzano*, ed. Elena Chazal et al., Zaragoza, Xordica (Biblioteca Pirineus), 2017, 103 pp.– ISBN 978-84-16461-12-7

Que vuelva al circuito del papel impreso la poesía en aragonés ribagorzano –bajorribagorzano de Estadilla, concretamente– de Bernabé Francisco Romeo y Belloc (1841-1916) es una buena noticia. Muy poco conocido, el escritor reviste sin embargo gran importancia para la historia de la literatura en aragonés, de cuya moderna trayectoria, apenas interrumpida desde mediados del siglo XIX hasta hoy, participa Romeo en términos casi fundacionales, más aún si nos atenemos a las fechas de composición de sus textos, en torno a 1860. Es la suya una contribución circunscrita a cuatro poemas de extensión dispar –suman poco más de 500 versos en total–, que en su día ya fueron presentados y muy bien estudiados por las profesoras María Luisa Arnal Purroy y María Ángeles Naval López, de la Universidad de Zaragoza¹. Ahora las cuatro composiciones regresan con una cumplida introducción que desvela, sobre todo, el pormenor biográfico de Bernabé Romeo, a partir de la documentación conservada por los descendientes del estadillano, quienes gentilmente la pusieron a disposición de Elena Chazal. Entre tales documentos destacan dos bloques diferenciados. Por una parte, el diario personal de Romeo, del que la citada editora ha tomado un buen caudal de datos, interesantísimos algunos para la situación de la lengua aragonesa hace siglo y medio. Por otra, las versiones manuscritas –y autógrafas, entendemos– de una amplia parcela de su producción poética. Versiones que merecería la pena examinar con cierto detalle, pues sin duda contribuyen a entender mejor las maneras compositivas de Bernabé Romeo. De hecho, a la luz de lo que en esta edición se reproduce pueden detectarse esquemas y gestos de estilo que traspasan con reseñable naturalidad las fronteras que el uso de distintas lenguas –el poliglotismo es sello de la producción en verso de Romeo– pudieran suponer.

Fue Bernabé Romeo un propietario acomodado que consumió su hacienda en diversas empresas fallidas, en mantener a una extensa familia y en un vivir acaso algo extravagante. Salió pronto de su Estadilla natal y residió en Lérida, Madrid, Zaragoza, más otros varios lugares. Entre los empeños de poco logro en que se embarcó, hubo alguno tan de su época como la transformación de la desamortizada Cartuja de las Fuentes (Sariñena) en balneario, aunque –eso sí– respetando el patrimonio artístico que la singularizaba. Jurista de formación, Romeo fue muy amigo de la filología (si bien de un modo que hoy nos parece ingenuo), de la historia y de la creación poética, con la que entretuvo sus, digamos, ocios de juventud. Al cabo de los años, publicaría los frutos de su inspiración en un tardío volumen graciosamente titulado *Las fuentes de la poesía*², que dividió en once “libros” puestos bajo la advocación de otros tantos manantiales estadillanos. Es obra muy miscelánea, también en lo idiomático, pues junto a las composiciones castellanas alinea sin cortapisas otras en francés, italiano, latín, catalán. Y en su habla materna,

1 “Lengua y literatura de unos poemas en ribagorzano (1861-1888)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 42-43 (1989), pp. 83-130. El artículo está disponible en red: <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/15/71/04arnalnaval.pdf>>.

2 Zaragoza, Establecimiento Tipográfico de Calisto Ariño, 1885 / 1888. De ambas fechas hay referencia. Véase al respecto M^a. L. Arnal Purroy y M^a Á. Naval López, art. cit., pp. 83 n. 1 y 115.

claro, que eligió –hecho de por sí inusual en la época– quizá por nostalgia del tiempo ido, pero seguramente más por el aire de autenticidad que brindaba al tratamiento de algunos motivos y temas. Las cuatro piezas ribagorzananas ahí recogidas (“Fa un montón de centurias”, “Puya, puya pastoreta”, “Qui no abra cuan llame”, “¡Ah!, qui torná podese”), de corte entre bucólico y costumbrista, muestran un notable acento moral y se embeben en patrones popularizantes, muy logrados en algunos tramos. Son textos que no desmerecen en absoluto de lo que tantos poetas en castellano andaban haciendo por este mismo trecho cronológico. Léanse si no versos como los siguientes, con sus delicados motivos de entronque tradicional³:

¡Ah! ¡qui torná podese
 á corré per las eras
 y ferrinals, los días
 que estudio no ñabeba!
 5 Y á puyá las calzadas
 detrás de las mozetas,
 y chuntos de las manos
 á baixá las espuendas.
 [...]
 Per ellas yo eba artista
 15 y les feba comedias
 y les vestiba moñas
 y les pintaba ilesias.
 [...]
 25 Atras veces mon iban
 á alguna fontaneta,
 y ellas aigua en mis manos
 bebeban, yo en las de ellas.

Pero además conviene reparar en otro aspecto: la propia circunstancia de que los textos ribagorzanos se sitúen en pie de igualdad con los que Romeo compone en lenguas tan henchidas de cultura como son las citadas más arriba. Amparados por una misma cubierta, agavillados por un mismo lomo. En sí, este mero hecho puede tomarse, creemos, como una implícita –o soterrada, si se prefiere– declaración de intenciones, que recuerda muy de cerca los términos con que Mariano Peralta –jotro jurista!– se había referido unos decenios antes a la potencialidad literaria de las hablas altoaragonesas. Concretamente en el “Prólogo” de su *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*⁴, texto poco frecuentado donde, en la temprana fecha de 1836, podían leerse líneas como las que siguen: “Si yo hubiese nacido en Somontano, o hablase con perfección aquel dialecto, puede ser que me probase a componer en él algunas églogas, que respecto de la común lengua española presentarían el rústico pero suavísimo dialecto dórico de Bión [de Esmirna] y Teócrito en la griega”. Ni más ni menos. Pero este es ya, claro, otro cantar más largo⁵.

3 Transcribimos por el art. cit. de M^a. L. Arnal Purroy y M^a. Á. Naval López (pp. 127-128), respetuosas con la grafía original de Romeo, que revela características fonéticas y aun morfológicas propias del ribagorzano (y desdichadamente ocultas en la edición que ahora reseñamos).

4 Zaragoza, Imprenta Real, 1836. Hay ed. facsímil de la reimpresión (Palma, Pedro José Gelabert, 1853), con est. preliminar de F. Nagore, Zaragoza, Moncayo, 1987. El “Prólogo”, en sus pp. V-XIII. Traemos la cita, con actualización nuestra de grafías, de la p. XII.

5 Una versión aligerada y muy breve de esta reseña se publicó en “Artes & Letras”, suplemento cultural de *Heraldo de Aragón*, 25-V-17, p. 6.

XI PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2017)

Con a intinzió d'empentar a creyazió literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á ros chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o XI Premio Internacional de nobela curta “Chusé Coarasa” – en onor d'o gran narrador cheso–, que se menará seguntes os siguiens regles:

- 1 . En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualesquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.
- 2 . Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en luenga aragonesa.
- 3 . L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 159 fuellas grandaria DINA4 mecanografiatas á dople espazio.
- 4 . De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
- 5 . As obras s'endrezarán antis d'o día 30 de nobiembre de 2017 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
- 6 . O churato –d'o que formarán parti escritors y estudiosos de l'aragonés– dará á conoxer a obra ganadera en o mes d'abiento de 2017.
O premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seisientos euros) y en a publicazió d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazió e publicazió se ferán d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragonés, emologatas en 1987. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazió tanto en aragonés como en cualesquier atra luenga.
- 8 . O churato, d'aluerdo con a calidá literaria, correzió lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzió espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazió.
- 9 . As obras premiadas e distinguitas con menzió quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisió d'o churato.
- 10 . A presentazió á iste premio presuposa l'azeutazió d'istos regles.

Uesca, marzo de 2017
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

